



UNIVERSIDAD DE BELGRANO

# Las tesinas de Belgrano

Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros  
Traductorado Público, Literario y Científico  
Técnico de Inglés – Articulación

Traducción y Análisis de Problemas de  
Traducción: *“The Power, a Corporate Liability  
Policy”*. La Importancia de una Comunicación  
Eficaz

Nº 265

María de los Angeles Chamorro

Tutor: Marta Isabel Trejo

Departamento de Investigaciones  
Noviembre 2010



## Índice

1. Introducción .....	5
2. PARTE I: Traducción del inglés al español .....	6
• Documento fuente en inglés (“ <i>The Power: A Corporate Liability Policy</i> ”) y la correspondiente traducción.	
• Bibliografía utilizada para realizar la traducción	
3. PARTE II: Análisis del Proceso de Traducción.....	19
• Introducción	
• Selección del texto a traducir.	
• Metodología de trabajo.	
• Identificación y resolución de problemas de traducción.	
• Conclusión.	
• Bibliografía.	
4. Conclusión Final .....	23
5. Bibliografía .....	24
6. Anexos .....	25
• Texto fuente completo.	



## Introducción

La presente Tesina del Traductorado Público, Literario y Científico – Técnico de la Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano se divide en dos partes.

La Parte I contiene la traducción de aproximadamente 4.000 palabras de “*The Power: A Corporate Liability Policy*” y el documento en inglés. Se trata de una póliza modelo de seguro de responsabilidad civil empresarial emitida por una empresa de seguros multinacional de primera línea.

La Parte II incluye el análisis del proceso de traducción. Allí describo los motivos por los que elegí el texto, la metodología de trabajo y las dificultades que se presentaron en el proceso de traducción.

Al final de cada una de las partes se detalla la bibliografía consultada para cada caso en particular.

Por último, incluyo la conclusión general de la Tesina, la bibliografía utilizada en el transcurso de todo el trabajo y los Anexos, en los que se encuentran el texto fuente completo y los correos electrónicos enviados a los expertos y sus respectivas respuestas.

Para comenzar esta Tesina, se planteó la siguiente hipótesis de trabajo: Se recibe la póliza de seguros cuyo idioma de origen es el inglés norteamericano. El cliente es un estudio jurídico que solicita la traducción del documento, el cual será adaptado por ellos mismos al mercado argentino. Este estudio jurídico está muy interesado en promocionar este tipo de pólizas en nuestro país, porque casi no se usan y son un tanto desconocidas para muchas empresas que serían potenciales clientes.

En este caso, mi cliente es gran conocedor de este tipo de documentos, por lo que, en la traducción, utilicé el lenguaje jurídico específico para estos casos. No obstante, tuve especial cuidado en la traducción de los términos jurídicos, ya que debía transmitir fielmente el mensaje. Ese es mi deber como traductora profesional y, precisamente, a eso me aboqué.

## Parte I: Traducción del Inglés al Español

### *“The Power: A Corporate Liability Policy”*

**THIS IS A CLAIMS MADE INDEMNITY POLICY WITH DEFENSE EXPENSES INCLUDED IN THE LIMIT OF LIABILITY.**

**PLEASE READ THE ENTIRE POLICY CAREFULLY.**

**EXECUTIVE RISK SPECIALTY INSURANCE COMPANY**

**THE POWER<sup>SM</sup>  
A CORPORATE LIABILITY POLICY**

**INCLUDING DIRECTORS AND OFFICERS LIABILITY INSURANCE, EMPLOYMENT PRACTICES LIABILITY COVERAGE AND ADDITIONAL DEFENSE COST COVERAGE OPTION**

Executive Risk Specialty Insurance Company (the “Underwriter”), the Insured Persons and the Company, subject to all of the terms, conditions and limitations of and any endorsements to this Policy, agree as follows:

#### **I. INSURING AGREEMENTS**

- (A) The Underwriter will pay on behalf of the **Insured Persons Loss** from **Claims**, other than **Defense Claims**, first made against them during the **Policy Period** for **Wrongful Acts** unless the **Company** pays such **Loss** to or on behalf of the **Insured Persons** as indemnification.
- (B) The Underwriter will pay on behalf of the **Company**:
  - (1) **Loss** from **Claims**, other than **Defense Claims**, first made against the **Insured Persons** during the **Policy Period** for **Wrongful Acts** if the **Company** pays such **Loss** to or on behalf of the **Insured Persons** as indemnification; and
  - (2) **Loss** from **Claims**, other than **Defense Claims**, first made against the **Company** during the **Policy Period** for **Wrongful Acts**.
- (C) As part of and subject to the applicable limit of liability stated in ITEM 3 of the Declarations, the Underwriter will have the right and duty to defend any **Claim** as described in INSURING AGREEMENT (A) and (B), even if such **Claim** is groundless, false or fraudulent.
- (D) (OPTIONAL COVERAGE) If it is stated in the Declarations that coverage has been made available under this INSURING AGREEMENT (D), as part of and subject to the applicable limit of liability stated in ITEM 3 of the Declarations, the Underwriter will have the right and duty to defend the **Insureds** in connection with any **Defense Claim** even if such **Defense Claim** is groundless, false or fraudulent.

#### **II. DEFINITIONS**

- (A) **“Application”** means the application attached to and forming part of this Policy, including any materials submitted in connection therewith, all of which are on file with the Underwriter and are part of the Policy, as if physically attached. If the Application uses terms or phrases that differ from terms defined in this Policy, no inconsistency between any term or phrase used in the Application and any term defined in this Policy will waive or change any of the terms, conditions and limitations of this Policy.
- (B) **“Claim”** means any written notice received by an **Insured** that any person or entity intends to hold any **Insured** responsible for a **Wrongful Act**. The term **Claim** shall include any **Defense Claim**. A **Claim** will be deemed to have been made when such written notice is first received by any **Insured**.
- (C) **“Company”** means the **Parent Corporation** and any **Subsidiary** created or acquired on or before the Inception Date in ITEM 2(a) of the Declarations or, subject to CONDITION (H), during the **Policy Period**.
- (D) **“Defense Claim”** means, subject to all the terms, conditions, limitations and EXCLUSIONS (C) of this Policy, any **Claim** during any time in which the **Claim** contains only allegations which are excluded from coverage under INSURING AGREEMENT (A), (B) or (C) because of an exclusion set forth in EXCLUSIONS (B).
- (E) **“Defense Expenses”** means reasonable legal fees and expenses incurred by or on behalf of the **Insureds** in the defense or appeal of a **Claim** subject to the Underwriter’s right and duty to defend as set forth in INSURING AGREEMENTS (C) and (D); provided, that **Defense Expenses** will not include the **Company’s** overhead expenses or any salaries, wages, fees or benefits of its directors, officers or **Employees**.

**PÓLIZA DE INDEMNIDAD *CLAIMS MADE* QUE CUBRE LOS GASTOS DE DEFENSA EN EL LÍMITE DE RESPONSABILIDAD.**

**LEA LA PÓLIZA COMPLETA CON ATENCIÓN.**

**ASEGURADORA ESPECIALIZADA EN LA PROTECCIÓN DE EJECUTIVOS**

**“THE POWER<sup>SM</sup>”**

**PÓLIZA DE SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL EMPRESARIAL**

**CON COBERTURA DE RESPONSABILIDAD CIVIL DE FUNCIONARIOS Y DIRECTIVOS, DE**

**RESPONSABILIDAD CIVIL POR PRÁCTICAS LABORALES Y, CON CARÁCTER OPCIONAL, DE GASTOS DE DEFENSA**

La Aseguradora Especializada en la Protección de Ejecutivos (la “Aseguradora”), los Asegurados y la Sociedad, sujetos a todas las cláusulas, condiciones y limitaciones de la presente Póliza y a cualquier agregado que se realice a ésta, convenimos:

**I. CONVENIOS DE SEGURO**

- (A) La Aseguradora pagará en nombre de los **Asegurados** los **Siniestros** por **Reclamos** por **Actos Ilícitos**, exceptuados los **Reclamos de Defensa**, presentados inicialmente contra ellos durante la **Vigencia de la Póliza**, a no ser que la **Sociedad** pague dichos **Siniestros** a los **Asegurados** o, en nombre de ellos, como indemnización.
- (B) La Aseguradora pagará en nombre de la **Sociedad**:
  - (1) Los **Siniestros** por **Reclamos** por **Actos Ilícitos**, exceptuados los **Reclamos de Defensa**, presentados inicialmente contra los **Asegurados** durante la **Vigencia de la Póliza** si la **Sociedad** paga dichos **Siniestros** a los **Asegurados** o, en nombre de ellos, como indemnización; y
  - (2) Los **Siniestros** por **Reclamos** por **Actos Ilícitos**, exceptuados los **Reclamos de Defensa**, presentados inicialmente contra la **Sociedad** durante la **Vigencia de la Póliza**.
- (C) Como parte del límite de responsabilidad aplicable establecido en el PUNTO 3 de las Declaraciones y sujeto a éste, la Aseguradora tendrá el derecho y la obligación de defender todo **Reclamo** descrito en los CONVENIOS DE SEGURO (A) y (B), aunque dicho **Reclamo** sea infundado, falso o fraudulento.
- (D) (COBERTURA OPCIONAL) Si en las Declaraciones se indica que la cobertura se otorga según el CONVENIO DE SEGURO (D), como parte del límite de responsabilidad aplicable que se indica en el PUNTO 3 de las Declaraciones y sujeto a éste, la Aseguradora tendrá el derecho y la obligación de defender a las **Personas Aseguradas** por cualquier **Reclamo de Defensa**, aunque dicho **Reclamo de Defensa** sea infundado, falso o fraudulento.

**II. DEFINICIONES**

- (A) Por “**Solicitud**” se entiende la solicitud adjunta a esta Póliza y que forma parte de ésta. Dicha Solicitud incluye todo el material presentado mediante ella que se archiva en la Aseguradora y forma parte de esta Póliza como si estuviera físicamente adjunto. Si la Solicitud utiliza términos o frases que difieren de los términos definidos en la presente Póliza, ninguna inconsistencia entre éstos implicará una renuncia o modificación de ninguno de los términos, condiciones y limitaciones de ésta.
- (B) Por “**Reclamo**” se entiende toda notificación escrita recibida por una **Persona Asegurada** en la que cualquier persona física o jurídica responsabilice a una **Persona Asegurada** por un **Acto Ilícito**. El término **Reclamo** incluirá los **Reclamos de Defensa**. Se considera que se ha hecho un **Reclamo** cuando dicha notificación escrita es inicialmente recibida por una **Persona Asegurada**.
- (C) Por “**Sociedad**” se entiende la **Sociedad Controlante** y cualquier **Subsidiaria** creada o adquirida en la Fecha de Entrada en Vigencia que figura en el PUNTO 2 (a) de las Declaraciones o antes de ésta, o aquella sujeta a la CONDICIÓN (H), durante la **Vigencia de la Póliza**.
- (D) Por “**Reclamo de Defensa**” se entiende cualquier **Reclamo**, sujeto a todos los términos, condiciones, limitaciones y EXCLUSIONES (C) de la presente Póliza, realizado en cualquier momento y que contenga sólo pretensiones que no estén cubiertas en los CONVENIOS DE SEGURO (A), (B) o (C) por una exclusión establecida en la EXCLUSIÓN (B).
- (E) Por “**Gastos de Defensa**” se entiende los gastos y honorarios de profesionales establecidos por ley y razonables, que se deben pagar en nombre de las **Personas Aseguradas**, por la defensa o apelación de un **Reclamo**, sujeto a los derechos y las obligaciones de la Aseguradora de defender,

- (F) **“Employee”** means any individual whose labor or service is engaged by and directed by the **Company**. This includes part-time, seasonal and temporary **Employees** as well as any individual employed in a supervisory or managerial position. Independent contractors are not **Employees**.
- (G) **“Employment Practices Wrongful Act”** means any actual or alleged:
- (1) failure or refusal to hire any person, failure or refusal to promote any person, demotion or discharge of any person, employment-related defamation, wrongful failure to grant tenure, or limitation, segregation or classification of **Employees** or applicants for employment in any way that would deprive or tend to deprive any person of employment opportunities or otherwise adversely affect his or her status as an **Employee**, because of such person’s race, color, religion, age, sex, national origin, disability, pregnancy, sexual orientation or preference, or other status that is protected pursuant to any applicable federal, state or local statute or ordinance;
  - (2) unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, or other verbal, visual or physical conduct of a sexual nature that is made a condition of employment with the **Company**, is used as a basis for employment decisions with the **Company**, creates a work environment within the **Company** that interferes with performance, or creates an intimidating, hostile, or offensive working environment;
  - (3) workplace harassment (i.e., harassment of a non-sexual nature) which creates a work environment within the Company that interferes with performance, or creates an intimidating, hostile, or offensive working environment;
  - (4) retaliatory treatment against an **Employee** of the **Company** on account of such **Employee’s** exercise or attempted exercise of his or her rights under law;
  - (5) employment-related misrepresentation, negligent evaluation, wrongful discipline, or wrongful deprivation of career opportunity;
  - (6) actual or constructive termination of the employment of, or demotion of, or failure or refusal to promote, any Employee which is in violation of law or is against public policy, or is in breach of an implied agreement to continue employment; or
  - (7) breach of an implied contract or agreement relating to employment, whether arising out of any personal manual, policy statement or other representation.
- (H) **“Insured”** means any **Insured Person** and the **Company**.
- (I) **“Insured Person”** means:
- (1) any past, present or future director or officer of the **Company**; and
  - (2) any past, present or future **Employee** of the **Company**; provided, that **Employees**, unlike directors and officers, will be **Insured Persons** only if and to the extent that **Claims** are made against them for **Employment Practices Wrongful Acts**.
- In the event of the death, incapacity or bankruptcy of an **Insured Person**, any **Claim** against the estate, heirs, legal representatives or assigns of such **Insured Person** for a **Wrongful Act** of such **Insured Person** will be deemed to be a **Claim** against such **Insured Person**.
- (J) **“Loss”** means **Defense Expenses** and damages (including back pay awards and front pay awards), pre-judgment interest, post-judgment interest, judgments, settlements or other amounts that an **Insured** is obligated to pay as a result of a **Claim**. **Loss** shall include any punitive or exemplary damages, if insurable under the law pursuant to which this Policy is constructed, (1) that an **Insured Person** is obligated to pay as a result of a **Claim**, or (2) up to an amount not to exceed \$25,000 that the **Company** is obligated to pay as a result of a **Claim**.
- (K) **“Outside Capacity”** means service by an **Insured Person** as a director, officer, trustee, regent or governor of an **Outside Entity**, but only during such time that such service is at the specific written request of the **Company**.
- (L) **“Outside Entity”** means a corporation or organization other than the **Company** which is exempt from taxation under Section 501 (c) (3) of the Internal Revenue Code, as the same may be amended from time to time.
- (M) **“Parent Corporation”** means the entity named in ITEM 1 of the Declarations.
- (N) **“Policy Period”** means the period from the inception Date to the Expiration Date in ITEM 2 of the Declarations or to any earlier cancellation date.
- (O) **“Related Claims”** means all the **Claims** for **Wrongful Acts** based on, arising out of, directly or indirectly resulting from, in consequence of, or in any way involving the same or related facts, circumstances, situations, transactions or events or the same or related series of facts, circumstances, situations, transactions or events.
- (P) **“Subsidiary”** means any entity during any time in which the **Parent Corporation** owns or controls, directly or through one or more **Subsidiaries**, the right to elect or appoint more than fifty percent (50%)



según se estipula en los CONVENIOS DE SEGURO (C) Y (D). Queda establecido que los **Gastos de Defensa** no incluyen los gastos generales de la **Sociedad** ni los salarios, jornales, honorarios o beneficios de sus directores, funcionarios o **Empleados**.

- (F) Por "**Empleado**" se entiende toda persona física que realice actos, ejecute obras o preste servicios bajo la dependencia y dirección de la **Sociedad**. Entre ellos se incluyen tanto los **Empleados** de jornada parcial, de temporada y eventuales así como también todo individuo que ocupe un puesto gerencial o de supervisión. Los contratistas independientes no son **Empleados**.
- (G) Por "**Acto ilícito por Prácticas Laborales**" se entiende cualquiera de los hechos reales o presuntos que se indican a continuación:
- (1) no contratar o ascender a un empleado, hacer retroceder profesionalmente a un empleado o despedirlo, difamar a un empleado en relación con el trabajo, denegar negligentemente la efectivización en el cargo, limitar, segregar o clasificar a los **Empleados** o postulantes al empleo de manera tal que pueda privarlos o tienda a privarlos de oportunidades laborales o afectar, en forma negativa, su posición como **Empleado** en razón de su raza, color, religión, edad, sexo, nacionalidad, discapacidad, embarazo, orientación o preferencia sexual o cualquier otra condición que esté protegida de acuerdo con cualquier ley o norma local, estatal o federal aplicable;
  - (2) provocaciones sexuales inoportunas, pedidos de favores sexuales u otras conductas físicas, visuales o verbales de naturaleza sexual que se conviertan en condición para mantener la relación laboral con la **Sociedad**; que se utilicen como base para tomar decisiones respecto al empleo con la **Sociedad**; que creen un ambiente laboral, dentro de la **Sociedad**, que interfieran con el desempeño o creen un ambiente laboral intimidatorio, hostil u ofensivo;
  - (3) acoso en el lugar de trabajo (es decir, acoso que no sea de naturaleza sexual) que cree un ambiente laboral, dentro de la **Sociedad**, que interfiera con el desempeño o cree un ambiente laboral intimidatorio, hostil u ofensivo;
  - (4) tratamiento vengativo contra un **Empleado** de la **Sociedad** porque éste ejerció o intentó ejercer sus derechos de acuerdo con la ley;
  - (5) declaraciones falsas relacionadas con el empleo, evaluaciones negligentes, controles indebidos o privaciones ilícitas de oportunidades importantes para la carrera;
  - (6) despedir directa o indirectamente a un empleado, hacer retroceder profesionalmente o no ascender a cualquier **Empleado** de la **Sociedad**; siempre y cuando estos actos violen la ley, contradigan las políticas públicas o no cumplan con un acuerdo implícito de continuar con el empleo; o
  - (7) incumplimiento de un acuerdo o contrato implícito relacionado con el empleo que surja de un manual del personal, una declaración de políticas u otro tipo de declaración.
- (H) Por "**Persona Asegurada**" se entiende todos los **Asegurados** y la **Sociedad**.
- (I) Por "**Asegurado**" se entiende:
- (1) todo director o funcionario pasado, presente o futuro de la **Sociedad**; y
  - (2) todo **Empleado** pasado, presente o futuro de la **Sociedad**. Queda establecido que los **Empleados**, a diferencia de los directores y funcionarios, se convertirán en **Asegurados** sólo si y en la medida en que los **Reclamos** que se realicen contra ellos, surjan por **Actos Ilícitos por Prácticas Laborales**.  
En caso de muerte, incapacidad o quiebra de un **Asegurado**, cualquier **Reclamo** contra su patrimonio, sus herederos, representantes legales o cesionarios por un **Acto Ilícito** de éste será considerado un **Reclamo** contra ese **Asegurado**.
- (J) Por "**Siniestro**" se entiende los **Gastos de Defensa** y los daños (incluso las indemnizaciones por discriminación que reparan la pérdida de salarios pasados y futuros), los intereses devengados antes y después de la sentencia, las sentencias, las transacciones de controversias u otras sumas que una **Persona Asegurada** esté obligada a pagar como consecuencia de un **Reclamo**. El **Siniestro** incluirá los daños punitivos o ejemplares, en caso de ser asegurables de acuerdo con la ley en virtud de la cual se interpreta esta Póliza, (1) que un **Asegurado** está obligado a pagar como consecuencia de un **Reclamo** o (2) hasta una suma que no exceda los \$25.000 que la **Sociedad** está obligada a pagar como consecuencia de un **Reclamo**.
- (K) Por "**Servicio Externo**" se entiende los servicios que brinda un **Asegurado**, como un director, funcionario, síndico, administrador o encargado de una **Persona Jurídica Externa**, pero sólo durante el tiempo en que dicho servicio es solicitado, específicamente por escrito, por la **Sociedad**.
- (L) Por "**Persona Jurídica Externa**" se entiende toda persona jurídica u organización, exceptuada la **Sociedad**, que está exenta de impuestos, según el Artículo 501 (c) (3) del Código Fiscal y sus modificaciones.
- (M) Por "**Sociedad Controlante**" se entiende la persona jurídica nombrada en el PUNTO 1 de las De-

of such entity's directors or trustees.

(Q) **"Wrongful Act"** means:

- (1) any **Employment Practices Wrongful Act** by an **Insured Person** in his or her capacity as a director, officer or **Employee** of the **Company**;
- (2) any other actual or alleged act, error, omission, misstatement, misleading statement or breach of duty by an **Insured Person** in his or her capacity as director or officer of the **Company**;
- (3) any matter asserted against an **Insured Person** solely by reason of his or her status as a director or officer of the **Company**;
- (4) any actual or alleged act, error, omission, misstatement, misleading statement or breach of duty by an **Insured Person** in his or her **Outside Capacity**; and
- (5) any **Employment Practices Wrongful Act** by the **Company** or any other actual or alleged act, error, omission, misstatement, misleading statement or breach of duty by the **Company**.

### III. EXCLUSIONS

(A) No coverage will be available under INSURING AGREEMENTS (A) and (B) of this Policy for **Loss**, other than **Defense Expenses**, which an **Insured** is obligated to pay:

- (1) as a result of a **Claim** brought about or contributed to in fact by any dishonest or fraudulent act or omission or any willful violation of any statute, rule or law by any **Insured**, or by the gaining by an **Insured** of any profit, remuneration or advantage to which such **Insured** is not legally entitled; provided, that each **Insured** agrees that, if it is finally established that the Underwriter has no liability to an **Insured** for **Loss** as a result of a **Claim** by reason of this EXCLUSION (A) (1), such **Insured** will repay the Underwriter upon demand all **Defense Expenses** paid on behalf of such **Insured** in connection with such **Claim**;
- (2) as a result of any portion of a **Claim** seeking relief or redress in any form other than money damages; or
- (3) by operation of the National Labor Relations Act, the Worker Adjustment and Retraining Notification Act, the Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act of 1985, the Occupational Safety and Health Act, any worker's compensation, unemployment insurance, social security, or disability benefits law, other similar provisions of any federal, state or local statutory or common law or any rules or regulations promulgated under any of the foregoing.

(B) No coverage will be available under INSURING AGREEMENTS (A), (B) and (C) of this Policy for:

- (1) fines, taxes or penalties, the multiplied portion of any multiplied damage award, or matters which are uninsurable under the law pursuant to which this Policy will be construed; provided, that if applicable law so permits, this EXCLUSION (B) (1) will not apply to punitive or exemplary damages for which coverage is provided under this Policy pursuant to DEFINITION (J);
- (2) any Claim based upon, arising out of, directly or indirectly resulting from, in consequence of, or in any way involving:
  - (a) any actual or alleged bodily injury, sickness, mental anguish, emotional distress, disease or death of any person, damage to or destruction of any tangible property including loss of use thereof, libel, slander, oral or written publication of defamatory or disparaging material, invasion of privacy, wrongful entry, eviction, false arrest, false imprisonment, malicious prosecution, malicious use or abuse of process, assault, battery or loss of consortium; provided, that this EXCLUSION (B) (2) will no apply to allegations of mental anguish, or libel, slander or oral or written publication of defamatory or disparaging material if and only to the extent that such allegations are made as part of a **Claim** for an **Employment Practices Wrongful Act**;
  - (a) any actual, alleged or threatened exposure to, or generation, storage, transportation, discharge, emission, release, dispersal, escape, treatment, removal or disposal of, any smoke, vapors, soot, fumes, acids, alkalis, toxic chemicals, liquids or gases, waste materials (including materials which are intended to be or have been recycled, reconditioned or reclaimed) or other irritants, pollutants or contaminants, or any regulation, order, direction or request to test for, monitor, clean up, remove, contain, treat, detoxify or neutralize any of the foregoing, or any action taken in contemplation or anticipation of any such regulation, order, direction or request, including but not limited to any such **Claim** alleging damage to the **Company** or to its shareholders;
  - (b) any fact, circumstance, situation, transaction, event or **Wrongful Act**:
    - (i) underlying or alleged in any prior and/or pending litigation or administrative or regulatory proceeding of which any **Insured** had received written notice before the Inception Date in ITEM 2(a) of the Declarations: or
    - (ii) which , before the Inception Date in ITEM 2(a) of the Declarations, was the subject of any

claraciones.

- (N) Por “**Vigencia de la Póliza**” se entiende el período desde la Fecha de Entrada en Vigencia hasta la Fecha de Terminación que figuran en el PUNTO 2 de las Declaraciones o cualquier otra fecha anterior de cancelación.
- (O) Por “**Reclamos Relacionados**” se entiende todos los **Reclamos** por **Actos Ilícitos** que tengan como base o surjan directa o indirectamente de hechos, circunstancias, situaciones, transacciones o eventos iguales o relacionados o una serie de hechos, circunstancias, situaciones, transacciones o eventos iguales o relacionados o que, de alguna manera, tengan relación con éstos.
- (P) Por “**Subsidiaria**” se entiende toda persona jurídica en la que, durante un período de tiempo, la **Sociedad Controlante** posee o controla, directamente o a través de una o más **Subsidiarias**, el derecho a elegir o designar más del cincuenta por ciento (50%) de los directores o síndicos de dicha persona jurídica.
- (Q) Por “**Acto Ilícito**” se entiende:
- (1) todo **Acto Ilícito por Prácticas Laborales** realizado por un **Asegurado** en su carácter de director, funcionario o **Empleado** de la **Sociedad**;
  - (2) cualquier otro acto, error, omisión, declaración inexacta o declaración engañosa realizados por un **Asegurado**, en su carácter de director o funcionario de la **Sociedad**, o el incumplimiento de alguna obligación por parte de éste, ya sean reales o presuntos;
  - (3) todo litigio presentado contra un **Asegurado** sólo por su posición como director o funcionario de la **Sociedad**;
  - (4) cualquier acto, error, omisión, declaración inexacta o declaración engañosa realizados por un **Asegurado**, en el desempeño de un **Servicio Externo**, o el incumplimiento de alguna obligación por parte de éste, ya sean reales o presuntos; y
  - (5) todo **Acto Ilícito por Prácticas Laborales** realizado por la **Sociedad** o cualquier otro acto, error, omisión, declaración inexacta o declaración engañosa realizados por la **Sociedad** o el incumplimiento de alguna obligación por parte de ésta, ya sean reales o presuntos.

### III. EXCLUSIONES

- (A) Conforme a los CONVENIOS DE SEGURO (A) y (B) de esta Póliza, no se cubrirán los **Siniestros**, exceptuados los **Gastos de Defensa**, que una **Persona Asegurada** está obligada a pagar:
- (1) como resultado de un **Reclamo** planteado o facilitado de hecho por un acto u omisión de carácter deshonesto o fraudulento, la violación intencional de cualquier ley o reglamentación por parte de una **Persona Asegurada**, la obtención de algún tipo de ganancia, contraprestación o ventaja por parte de la **Persona Asegurada** a la que ésta no tiene derecho legalmente. Queda establecido que cada **Persona Asegurada** acuerda que, si se establece finalmente que la Aseguradora no tiene responsabilidad alguna respecto de ésta por los **Siniestros** como consecuencia de un **Reclamo**, según la EXCLUSIÓN (A) (1), la **Persona Asegurada** devolverá a la Aseguradora, previa solicitud, todos los **Gastos de Defensa** pagados en nombre de dicha **Persona Asegurada** y relacionados con el **Reclamo**;
  - (2) como consecuencia de una parte de un **Reclamo** que busca la reparación o el resarcimiento de cualquier otra forma que no sea la indemnización patrimonial; o
  - (3) por la aplicación de la Ley Nacional de Relaciones Laborales [*the National Labor Relations Act*], la Ley de Notificación al Trabajador sobre Ajustes y Recapitación [*the Worker Adjustment and Retraining Notification Act*], la Ley Ómnibus Consolidada de Reconciliación de Presupuesto de 1985 [*the Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act of 1985*], la Ley de Seguridad e Higiene en el Trabajo [*the Occupational Safety and Health Act*], toda ley referente a la indemnización a los trabajadores, los seguros por desempleo, la seguridad social o los beneficios por discapacidad de Estados Unidos y otras disposiciones similares provenientes de leyes federales, estatales o locales o del sistema del *Common Law*, o reglamentaciones o normas promulgadas en virtud de cualquiera de las leyes antes mencionadas.
- (B) Conforme a los CONVENIOS DE SEGURO (A), (B) y (C) de esta Póliza, no se cubrirán:
- (1) multas, impuestos o sanciones, las cuotas multiplicadas de toda sentencia por daños multiplicados o las demandas que no sean asegurables en virtud de la ley conforme a la cual se interpretará esta Póliza. Queda establecido que, si la ley aplicable así lo permite, esta EXCLUSIÓN (B) (1) no se aplicará a los daños punitivos o ejemplares respecto de los cuales se brinda cobertura, en virtud de esta Póliza y conforme a la DEFINICIÓN (J);
  - (2) **Reclamos** que tengan como base o surjan directa o indirectamente de las siguientes situaciones o que, de alguna manera, estén relacionados con éstas:

- notice given by or on behalf of any **Insured** under any other policy of insurance; or
- (a) any actual or alleged nuclear reaction, nuclear radiation, radioactive contamination, or radioactive substance;
  - (3) any **Claim** by or on behalf of, or in the name or right of, the **Company** or any **Insured Person**, except that this EXCLUSION B (3) will not apply to:
    - (a) any derivative action by a security holder of the **Company** on behalf of, or in the name or right of, the **Company**, if such action is brought and maintained independently of, and without the solicitation, assistance, participation or intervention of, the **Company** or any **Insured Person**;
    - (b) any **Claim** in the form of a crossclaim, third party claim or other claim for contribution or indemnity by an **Insured Person** which is part of or results directly from a **Claim** which is not otherwise excluded by the terms of this Policy; or
    - (c) any **Claim** by an **Insured Person** for an **Employment Practices Wrongful Act**;
  - (4) any **Claim** for any actual or alleged violation of the Employee Retirement Income Security Act of 1974 or any regulations promulgated thereunder, or of any similar provisions of federal, state or local law or regulation;
  - (5) any **Claim** against any **Subsidiary** or other entity acquired by the **Company**, whether by merger, consolidation or otherwise, or against any **Insured Person** of such **Subsidiary** or other entity in his or her capacity as such for any **Wrongful Act**, including any **Employment Practices Wrongful Act**, committed during any time in which such entity is not a **Subsidiary** or at any time before the **Company's** acquisition of such entity;
  - (6) any **Claim** arising out of any actual or alleged liability of the **Company** under any express contract or agreement. For the purposes of this EXCLUSION (B) (6), an "express contract or agreement" is an actual agreement among the contracting parties, the terms of which are openly stated in distinct or explicit language, either orally or in writing, at the time of its making. This EXCLUSION (B) (6) will apply only to the coverage available to the **Company** under INSURING AGREEMENT (B) (2);
  - (7) any **Claim** by or on behalf of, or in the name or right of, any **Outside Entity** against an **Insured Person** for a **Wrongful Act** in his or her **Outside Capacity** with respect to such **Outside Entity**.  
**No Wrongful Act** of any **Insured Person** will be imputed to any other **Insured Person** to determine the application of any EXCLUSIONS set forth in EXCLUSIONS (A) or (B) above.
- (C) No coverage will be available under INSURING AGREEMENT (D) of this Policy for:
- (1) Loss, other than Defense Expenses, from any Defense Claim;
  - (2) any Defense Claim based upon, arising out of, directly or indirectly resulting from, in consequence of, or in any way involving:
    - (a) any actual or alleged bodily injury, sickness, mental anguish, emotional distress, disease or death of any person, damage to or destruction of any tangible property including loss of use thereof, libel, slander, oral or written publication of defamatory or disparaging material, invasion of privacy, wrongful entry, eviction, false arrest, false imprisonment, malicious prosecution, malicious use or abuse of process, assault, battery or loss of consortium;
    - (b) any actual, alleged or threatened exposure to, or generation, storage, transportation, discharge, emission, release, dispersal, escape, treatment, removal or disposal of, any smoke, vapors, soot, fumes, acids, alkalis, toxic chemicals, liquids or gases, waste materials (including materials which are intended to be or have been recycled, reconditioned or reclaimed) or other irritants, pollutants or contaminants, or any regulation, order, direction or request to test for, monitor, clean up, remove, contain, treat, detoxify or neutralize any of the foregoing, or any action taken in contemplation or anticipation of any such regulation, order, direction or request, including but not limited to any such **Defense Claim** alleging damage to the **Company** or to its shareholders;
    - (c) any fact, circumstance, situation, transaction, event or **Wrongful Act**:
      - (i) underlying or alleged in any prior and/or pending litigation or administrative or regulatory proceeding of which any **Insured** had received written notice before the Inception Date in ITEM 2(a) of the Declarations: or
      - (ii) which, before the Inception Date in ITEM 2(a) of the Declarations, was the subject of any notice given by or on behalf of any **Insured** under any other policy of insurance; or
    - (a) any actual or alleged nuclear reaction, nuclear radiation, radioactive contamination, or radioactive substance; or



- (a) lesiones corporales; enfermedades; sufrimiento psíquico; angustia; dolencias o muerte de una persona; daño o destrucción de bienes tangibles, incluida toda pérdida de uso de dichos bienes; difamaciones; calumnias; publicaciones verbales o escritas de material difamatorio o denigratorio; invasión a la privacidad; entrada ilegal a la propiedad; desalojo; arresto ilegal; privación ilegítima de la libertad; promoción de una acción penal sin fundamento; uso o abuso procesal malicioso; violencia física; contacto físico con una persona en contra de su voluntad o pérdida del consorcio familiar por la negligencia de un tercero.
- Todas estas situaciones se tomarán en cuenta, ya sean reales o presuntas, siempre que, esta EXCLUSIÓN (B) (2) no se aplique a las alegaciones de sufrimiento psíquico, angustia o difamaciones, calumnias o publicaciones verbales o escritas de material difamatorio o denigratorio si y en la medida en que dichas acusaciones sólo se realicen como parte de un **Reclamo por un Acto ilícito por Prácticas Laborales**;
- (a) generación, almacenamiento, transporte, descarga, emisión, liberación, dispersión, escape, tratamiento, remoción o disposición reales, presuntos o probables de humo, vapor, hollín, gases, ácidos, álcalis, sustancias químicas tóxicas, líquidos, materiales de desecho (incluso aquellos materiales que se intentan reciclar, reacondicionar o recuperar o que han sido reciclados, reacondicionados o recuperados) u otros agentes contaminantes o irritantes, o la exposición a ellos, ya sea real, presunta o probable. También quedan comprendidas las reglamentaciones, órdenes, directivas o pedidos que tengan por fin evaluar, controlar, limpiar, remover, contener, tratar, desintoxicar o neutralizar los fluidos o agentes antes mencionados o las medidas tomadas en consideración o anticipación de dichas reglamentaciones, órdenes, directivas o pedidos. Esto incluye cualquiera de dichos **Reclamos**, que alegan daños a la **Sociedad** o a sus accionistas, pero no está limitado a éstos,;
- (b) hechos, circunstancias, situaciones, transacciones, eventos o **Actos Ilícitos**:
- (i) subyacentes o presuntos en cualquier litigio o procedimiento regulador o administrativo anterior y/o en trámite, por el cual toda **Persona Asegurada** había recibido notificación por escrito antes de la Fecha de Entrada en Vigencia que figura en el PUNTO 2 (a) de las Declaraciones; o
- (ii) que, antes de la Fecha de Entrada en Vigencia que figura en el PUNTO 2 (a) de las Declaraciones, hayan sido notificados por una **Persona Asegurada** o, en nombre de ésta, en virtud de cualquier otra póliza de seguro; o
- (c) reacciones nucleares, radiaciones nucleares, contaminación radioactiva o sustancias radioactivas, ya sean reales o presuntas;
- (3) **Reclamos** realizados por la **Sociedad** o cualquier **Asegurado**, o en nombre o representación de éstos y en su derecho como tales, excepto que esta EXCLUSIÓN B (3) no se aplicará a:
- (a) toda demanda derivada, entablada por un asegurado de la **Sociedad**, en nombre o representación de ésta y en su derecho como tal, si dicha acción es iniciada y tramitada sin la solicitud, ayuda, participación o intervención de la **Sociedad** o cualquier **Asegurado** o independientemente de éstas;
- (b) todo **Reclamo** en forma de demanda en contra de la co-parte, reclamo de terceros u otro tipo de reclamo de contribución o indemnidad, realizado por un **Asegurado** y que forma parte de un **Reclamo** que no está excluido de otra manera por los términos de esta Póliza o resulta directamente de éste; o
- (c) todo **Reclamo** realizado por un **Asegurado** por un **Acto Ilícito por Prácticas Laborales**;
- (4) todo **Reclamo** por violaciones reales o presuntas de la Ley sobre Seguridad de Ingresos de Retiro para Empleados de 1974 [*the Employee Retirement Income Security Act of 1974*] o cualquier reglamentación promulgada en virtud de ésta o de disposiciones similares de leyes o reglamentaciones federales, estatales o locales;
- (5) todo **Reclamo** contra cualquier **Subsidiaria** u otra persona jurídica adquirida por la **Sociedad**, ya sea por fusión, consolidación o de otra manera, o contra cualquier **Asegurado** de dicha **Subsidiaria** u otra persona jurídica en su carácter de tal, por cualquier **Acto Ilícito**. Esto incluye los **Actos Ilícitos por Prácticas Laborales** cometidos antes de que dicha persona jurídica fuera una **Subsidiaria** o antes de que la **Sociedad** la adquiriera;
- (6) todo **Reclamo** que surja de la responsabilidad real o presunta de la **Sociedad** en virtud de un contrato o acuerdo expreso. A los fines de esta EXCLUSIÓN (B) (6), se entiende por "contrato o acuerdo expreso" todo convenio real entre las partes contrayentes, cuyos términos están manifestados abiertamente en un lenguaje claro o explícito, ya sea de manera escrita o verbal, al momento de su elaboración. Esta EXCLUSIÓN (B) (6) sólo se aplicará a la cobertura que se

- (3) any **Claim** for any actual or alleged violation of the Employees Retirement Income Security Act of 1974 or any regulations promulgated thereunder, or of any similar provisions of federal, state or local law or regulation.

#### IV. CONDITIONS

##### (A) Limit of Liability:

- (1) Regardless of the number of **Claims**, the number of persons or entities included within the definition of **Insured**, or the number of claimants who make **Claim** against **Insureds**:
- (a) The amount stated in ITEM 3(a) of the Declarations shall be the maximum limit of liability of the Underwriter for all **Loss**, including **Defense Expenses**, resulting from each **Claim** or **Related Claims** made against the **Insureds** for which this Policy provides coverage, regardless of whether such **Claim** or **Related Claims** is/are made during the **Policy Period** or the Extended Reporting Period, and regardless of the time of payment by the Underwriter. The amount stated in ITEM 3(a) of the Declarations shall be part of, included in, and not in addition to the amount stated in ITEM 3(c) of the Declarations.
- (b) If it is stated in the Declarations that coverage has been made available under INSURING AGREEMENT (D), the amount stated in ITEM 3(b) of the Declarations shall be the maximum limit of liability of the Underwriter for all **Defense Expenses** resulting from each **Defense Claim** made against the **Insureds** for which this Policy provides coverage, regardless of whether such **Defense Claim** is made during the **Policy Period** or the Extended Reporting Period, and regardless of the time of payment by the Underwriter. The amount stated in ITEM 3(b) of the Declarations shall be part of, included in, and not in addition to the amount stated in ITEM 3(c) of the Declarations.
- (c) The amount stated in ITEM 3(a) of the Declarations shall be the maximum aggregate limit of liability of the Underwriter for all **Loss**, including **Defense Expenses**, resulting from each **Claim** for which this Policy provides coverage, regardless of whether such **Claims** are made during the **Policy Period** or the Extended Reporting Period, and regardless of the time of payment by the Underwriter.
- (2) If any **Claim** made against the **Insured Persons** gives rise to coverage both under this Policy and under any other policy or policies of directors and officers liability or other similar insurance issued by the Underwriter or any other affiliate of the Underwriter to any **Outside Entity**, the Underwriter's and, if applicable, such affiliate's maximum aggregate limit of liability under all such policies for all **Loss**, including **Defense Expenses**, in respect of such **Claim** will not exceed the largest single available limit of liability under any such policy, including this Policy.
- (3) **Defense Expenses** are part of and not in addition to the Underwriter's limit of liability, and payment of **Defense Expenses** by the Underwriter will reduce its limit of Liability.

##### (B) Application of Retention; Presumption of Indemnification:

- (1) The obligation of the Underwriter to pay **Loss**, including **Defense Expenses**, will only be in excess of the applicable retention set forth in ITEM 5 of the Declarations. The Underwriter will have no obligation whatsoever, either to the **Insureds** or to any other person or entity, to pay all or any portion of any retention amount on behalf of any **Insured**, although the Underwriter will, at its sole discretion, have the right and option to do so, in which event the **Insureds** agree to repay the Underwriter any amounts so paid.
- (2) The certificate of incorporation, charter, articles of association or other organizational documents of the **Parent Corporation**, each **Subsidiary** and each **Outside Entity**, including bylaws and resolutions, will be deemed to have been adopted or amended to provide indemnification to the **Insured Persons** to the fullest extent permitted by law.
- (3) Regardless of whether **Loss** in connection with any **Claim** against the **Insured Persons** (including any **Claim** against the **Insured Persons** for **Wrongful Acts** in their **Outside Capacities**) is payable under INSURING AGREEMENT (A) or (B)(1), the retention set forth in ITEM 5 (b) of the Declarations will apply to any **Loss** as to which indemnification by the **Company** or any **Outside Entity** is legally permissible, whether or not the actual indemnification is made, unless such indemnification is not made by the **Company** or such **Outside Entity** solely by reason of its financial solvency.
- (4) If different retentions are applicable to different parts of any **Claim**, the applicable retentions will be applied separately to each part of such **Claim**, but the sum of such retentions will not exceed the largest applicable retention as set forth in ITEM 5 of the Declarations.

encuentra disponible para la **Sociedad** en virtud del CONVENIO DE SEGURO (B) (2);

- (7) todo **Reclamo** realizado por cualquier **Persona Jurídica Externa**, o en nombre o representación de ésta y en su derecho como tal, contra un **Asegurado** por un **Acto ilícito**, en el desempeño de un **Servicio Externo** con respecto a dicha **Persona Jurídica Externa**.

No se imputará ningún **Acto ilícito** de un **Asegurado** a otro **Asegurado** para determinar la aplicación de cualquiera de las EXCLUSIONES establecidas en las EXCLUSIONES (A) o (B) mencionadas anteriormente.

- (C) Conforme al CONVENIO DE SEGURO (D) de esta Póliza, no se cubrirán:

- (1) Los **Siniestros**, exceptuados los **Gastos de Defensa**, derivados de cualquier **Reclamo de Defensa**;

- (2) **Reclamos de Defensa** que tengan como base o surjan directa o indirectamente de las siguientes situaciones o que, de alguna manera, estén relacionados con éstas:

(a) lesiones corporales; enfermedades; sufrimiento psíquico; angustia; dolencias o muerte de una persona; daño o destrucción de bienes tangibles, incluida toda pérdida de uso de dichos bienes; difamaciones; calumnias; publicaciones verbales o escritas de material difamatorio o denigratorio; invasión a la privacidad; entrada ilegal a la propiedad; desalojo; arresto ilegal; privación ilegítima de la libertad; promoción de una acción penal sin fundamento; uso o abuso procesal malicioso; violencia física; contacto físico con una persona en contra de su voluntad o pérdida del consorcio familiar por la negligencia de un tercero. Se tomarán en cuenta todas estas situaciones, ya sean reales o supuestas;

(b) generación, almacenamiento, transporte, descarga, emisión, liberación, dispersión, escape, tratamiento, remoción o disposición reales, presuntos o probables de humo, vapor, hollín, gases, ácidos, álcalis, sustancias químicas tóxicas, líquidos, materiales de desecho (incluso aquellos materiales que se intentan reciclar, reacondicionar o recuperar o que han sido reciclados, reacondicionados o recuperados) u otros agentes contaminantes o irritantes, o la exposición a ellos, ya sea real, presunta o probable. También quedan comprendidas las reglamentaciones, órdenes, directivas o pedidos que tengan por fin evaluar, controlar, limpiar, remover, contener, tratar, desintoxicar o neutralizar los fluidos o agentes antes mencionados o las medidas tomadas en consideración o anticipación de dichas reglamentaciones, órdenes, directivas o pedidos. Esto incluye cualquiera de dichos **Reclamos de Defensa**, que alegan daños a la **Sociedad** o a sus accionistas pero no está limitado a éstos;

- (c) hechos, circunstancias, situaciones, transacciones, eventos o **Actos ilícitos**:

(i) subyacentes o supuestos en cualquier litigio o procedimiento regulador o administrativo anterior y/o en trámite, por el cual toda **Persona Asegurada** había recibido notificación por escrito antes de la Fecha de Entrada en Vigencia que figura en el PUNTO 2 (a) de las Declaraciones; o

(ii) que, antes de la Fecha de Entrada en Vigencia que figura en el PUNTO 2 (a) de las Declaraciones, hayan sido notificados por una **Persona Asegurada** o, en nombre de ésta, en virtud de cualquier otra póliza de seguro; o

(d) reacciones nucleares, radiaciones nucleares, contaminación radioactiva o sustancias radioactivas ya sean reales o presuntas; o

- (3) todo **Reclamo** por violaciones reales o presuntas de la Ley sobre Seguridad de Ingresos de Retiro para Empleados de 1974 o cualquier reglamentación promulgada en virtud de ésta, o de disposiciones similares de leyes o reglamentaciones federales, estatales o locales.

#### IV. CONDICIONES

##### (A) Límite de Responsabilidad:

- (1) Independientemente de la cantidad de **Reclamos**, de personas físicas o jurídicas incluidas dentro de la definición de **Persona Asegurada** o la cantidad de personas que realizan **Reclamos** contra las **Personas Aseguradas**:

(a) El monto establecido en el PUNTO 3 (a) de las Declaraciones representará el límite máximo de responsabilidad de la Aseguradora por todos los **Siniestros**, incluso los **Gastos de Defensa**, que resulten de los **Reclamos** o **Reclamos Relacionados** realizados contra las **Personas Aseguradas** cubiertas por esta Póliza. Esto sucederá independientemente de si dichos **Reclamos** o **Reclamos Relacionados** se realizan durante la **Vigencia de la Póliza** o la Prórroga del Período de Notificación y del tiempo que la Aseguradora se tomará para realizar el pago. El monto establecido en el PUNTO 3 (a) de las Declaraciones formará parte y estará incluido en el monto establecido en el PUNTO 3 (c) de las Declaraciones, y no se sumará a éste.

(b) Si se indica en las Declaraciones que se ha dispuesto de la cobertura según el CONVENIO DE SEGURO (D), el monto establecido en el PUNTO 3 (b) de las Declaraciones representará el límite máximo de responsabilidad de la Aseguradora por todos los **Gastos de Defensa** que resulten de cada **Reclamo de Defensa** realizado contra las **Personas Aseguradas** cubiertas por esta Póliza. Esto sucederá independientemente de si dicho **Reclamo de Defensa** se realiza durante la **Vigencia de la Póliza** o la Prórroga del Período de Notificación y del tiempo que la Aseguradora se tomará para realizar el pago. El monto establecido en el PUNTO 3 (b) de las Declaraciones formará parte y estará incluido en el monto establecido en el PUNTO 3 (c) de las Declaraciones, y no se sumará a éste.

(c) El monto establecido en el PUNTO 3 (c) de las Declaraciones representará el límite máximo agregado de responsabilidad de la Aseguradora por todos los **Siniestros**, incluso los **Gastos de Defensa**, que resulten de los **Reclamos** cubiertos por esta Póliza. Esto sucederá independientemente de si dichos **Reclamos** se realizan durante la **Vigencia de la Póliza** o la Prórroga del Período de Notificación y del tiempo que la Aseguradora se tomará para realizar el pago.

(2) Si los **Reclamos** realizados contra los **Asegurados** dan origen a la cobertura en virtud de esta Póliza y de cualquier otra póliza de seguros de responsabilidad de funcionarios y directores u otro seguro similar emitido a cualquier **Persona Jurídica Externa** por la Aseguradora u otra afiliada de ésta, el límite máximo agregado de responsabilidad de la Aseguradora y, de ser aplicable, de la afiliada, por todos los **Siniestros**, entre los que se incluyen los **Gastos de Defensa**, y respecto de esos **Reclamos**, no excederá el mayor límite de responsabilidad disponible, conforme a cualquiera de las pólizas antes mencionadas, incluso conforme a esta Póliza.

(3) Los **Gastos de Defensa** forman parte del límite de responsabilidad de la Aseguradora y no se suman a éste. El pago de los **Gastos de Defensa** por parte de la Aseguradora reducirá su límite de responsabilidad.

**(B) Aplicación de Retenciones; Presunción de Indemnización:**

(1) La obligación de la Aseguradora de pagar el **Siniestro**, incluso los **Gastos de Defensa**, sólo excederá la retención aplicable establecida en el PUNTO 5 de las Declaraciones. La Aseguradora no tendrá absolutamente ninguna obligación, tanto con las **Personas Aseguradas** como con cualquier otra persona física o jurídica, de pagar toda o alguna parte de una suma de retenciones en nombre de la **Persona Asegurada**. Sin embargo, la Aseguradora tendrá, a su exclusiva discreción, derecho de pagar dichas sumas y podrá optar por hacerlo; en cuyo caso las **Personas Aseguradas** acuerdan devolver a la Aseguradora todas las sumas pagadas de esta forma.

(2) Se considerará la aceptación y modificación del certificado de constitución, el instrumento de constitución, el acta constitutiva u otros documentos organizativos de la **Sociedad Controlante**, cada **Subsidiaria** y cada **Persona Jurídica Externa**, lo que incluye los estatutos y las resoluciones, para indemnizar a los **Asegurados** al máximo permitido por la ley. .



- (3) Independientemente de si el **Siniestro** relacionado con un **Reclamo** contra los **Asegurados** (incluso un **Reclamo** contra los **Asegurados** por **Actos Ilícitos**, en el desempeño de un **Servicio Externo**) se paga conforme al CONVENIO DE SEGURO (A) o (B) (1), la retención establecida en el PUNTO 5 (b) de las Declaraciones se aplicará a cualquier **Siniestro** en la medida en que la indemnización que deba afrontar la **Sociedad** o **Persona Jurídica Externa** esté permitida por la ley. Esto sucederá si la indemnización real se paga o no y a no ser que la **Sociedad** o la **Persona Jurídica Externa** no pague la indemnización sólo a causa de su solvencia financiera.
- (4) Si se aplican retenciones diferentes a distintas partes de algún **Reclamo**, las retenciones aplicables se imputarán por separado a cada parte de dicho **Reclamo**; sin embargo, la suma de dichas retenciones no excederá la retención máxima aplicable, como se establece en el PUNTO 5 de las Declaraciones.

## Bibliografía utilizada en la traducción

- Black's Law Dictionary, Seventh Edition, West Group, St. Paul, Minnesota, 1999.
- Cabanellas de las Cuevas, Guillermo, y Hoague, Eleanor, Diccionario Jurídico inglés-español, Editorial Heliasta, Buenos Aires, 1996.
- Diccionario de dudas y dificultades de Manuel Seco. Espasa Calpe S.A., Madrid, 2001
- Diccionario de la Lengua Española, Edición Electrónica, Versión 21.1, Real Academia Española, 1992, de la Edición Electrónica, Espasa Calpe, S.A., 1995.
- Diccionario inglés/español de vocabulario de seguros y reaseguros. Instituto Nacional de Reaseguros (INDER), 1976.
- Longman's Dictionary of Contemporary English, Third Edition, Longman Group Ltd., 1995
- Mazzucco, Patricia Olga y Maranghello Alejandra Hebe, Diccionario bilingüe de terminología jurídica, 2º Edición, Abeledo Perrot, Buenos Aires, 1995.
- Microsoft Encarta World English Dictionary, CD Rom, Microsoft Corporation Developed for Microsoft by Bloomsbury Publishing Plc., 1999.
- Moliner, María. Diccionario de uso del español. Editorial Gredos S.A., Madrid, 1991.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford University Press, 1995
- Zorrilla, Alicia María. Diccionario de las preposiciones españolas. Segunda edición. E.D.B. 2004
- Alperin, Isaac. Lecciones de seguros. Ediciones Depalma, Buenos Aires, 1983.
- Meilij, Gustavo Raúl. Manual de seguros. 3º edición actualizada y ampliada. Ediciones Depalma, Buenos Aires, 1998.
- IX Congreso Argentino de Derecho Societario y V Congreso Iberoamericano de Derecho Societario y de la Empresa – Tema 2: “El Seguro de Directors and Officers (D&O) y su utilidad como instrumento de gestión societaria”. [En línea] [http://www.catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/directors\\_and\\_officers.asp](http://www.catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/directors_and_officers.asp) (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- “EL SEGURO D&O COMO INSTRUMENTO DE GESTIÓN EMPRESARIAL”. [En línea] [http://catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/elseguro\\_dyo.asp](http://catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/elseguro_dyo.asp) (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- La Situación de las Coberturas Claims Made en el Mercado Asegurador Argentino. [En línea] [http://www.eldial.com/suplementos/seguros/tcdNP.asp?id=23001&fecha\\_publicar=05/06/2006&camara=Doctrina](http://www.eldial.com/suplementos/seguros/tcdNP.asp?id=23001&fecha_publicar=05/06/2006&camara=Doctrina) (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- Seguros de Consejeros y Funcionarios (D&O). [En línea] <http://www.bmv.com.mx/aigseguro.htm> (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- Cláusulas “Claims Made y “De Ocurrencia” en las pólizas de seguro. [En línea] <http://www.legalmania.com/derecho/clausulas.htm> (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- La nueva cláusula Claims Made. [En línea] <http://www.revistaestrategas.com.ar/081cob.htm> (Consulta: 10 de noviembre de 2006).
- Diccionario de la OSHA. [En línea] <http://www.osha.gov> (Consulta: 17 de noviembre de 2006).
- Ley de Seguros 17.418. [En línea] <http://www.insurer.com.ar/leyes/17418.htm> (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- [www.redetel.gov.ar/Normativa/Archivos%20de%20Normas/CodigoCivil.htm](http://www.redetel.gov.ar/Normativa/Archivos%20de%20Normas/CodigoCivil.htm) - Código Civil Argentino [en línea – consulta 21 de abril de 2007]
- [www.ideared.org/responsabilidadcivilempresarial](http://www.ideared.org/responsabilidadcivilempresarial) [en línea - consulta 21 de abril de 2007]
- [www.ioe.cajamadrid.es](http://www.ioe.cajamadrid.es) [en línea - consulta 21 de abril de 2007]
- [www.alfa-redi.com/rdi-articulo.shtml?x=280](http://www.alfa-redi.com/rdi-articulo.shtml?x=280) [en línea - consulta 21 de abril de 2007]
- [www.camara.cl/Boletin/doc.aspx?teseid=7420](http://www.camara.cl/Boletin/doc.aspx?teseid=7420) - La responsabilidad de los Directores y Gerentes – Juan Carlos Urenda Díaz. [en línea – consulta 6 de abril de 2007]
- Alterini, Atilio Aníbal. Derecho Privado, Parte General. Tercera edición actualizada y ampliada. Abeledo-Perrot, Buenos Aires, 1997.
- John Salmond, Jurisprudence 364 (Glandville L. Williams ed., 10th ed. 1947)

## Parte II: Análisis del Proceso de Traducción

### Fundamentación de la traducción

#### Introducción

Decidí dividir esta parte del trabajo en distintas secciones, para abarcar las distintas problemáticas que se fueron presentando. Primero, doy las razones de la selección del texto. Luego, explico cómo fue la metodología de trabajo y, finalmente, describo las dificultades terminológicas y sintácticas que presenta el documento traducido.

#### Selección del texto a traducir

Como texto de trabajo para traducir al español elegí una póliza de seguros que es novedosa en el mercado asegurador argentino. Se trata de una póliza de seguro de responsabilidad civil empresarial. Las razones que fundamentaron mi selección fueron varias:

1. Se trata de un tipo de póliza que no es común en nuestro país. Con este tipo de pólizas, las empresas cubren los riesgos por actos ilícitos que puedan cometer tanto los directivos y gerentes como los empleados. Como mencioné anteriormente, este tipo de seguros es muy novedoso en la Argentina y de gran interés para las grandes empresas.
2. Un desafío importante fue darme cuenta de que este tipo de documentos necesita ser adaptados al mercado real argentino. Entonces, ¿quién se encarga de esta difícil tarea? En mi caso particular y, según la hipótesis de trabajo planteada (ver Introducción), quienes se encargan de adaptarla son los especialistas en el tema, es decir, los abogados que trabajan a diario con este tipo de pólizas y quienes quieren lanzarla al mercado argentino. Por eso, como traductora, me limité a transmitir el mensaje teniendo en cuenta quiénes iban a ser los lectores: especialistas en la materia.
3. Por último, este texto presentó un gran desafío para mí como profesional, ya que, hasta el momento, nunca había tenido la oportunidad de traducir este tipo de documentos.

#### Metodología de trabajo

Luego de haber seleccionado el texto, leí varias veces la póliza de principio a fin y procedí a definir ciertos aspectos, por ejemplo: ¿de qué tipo de póliza se trata?, ¿existe un equivalente en nuestro mercado asegurador?, ¿quiénes son los clientes potenciales, es decir quiénes contratarán este tipo de seguros?, ¿qué tipo de riesgos cubre?, etc. A continuación, hice la traducción teniendo en cuenta las preguntas antes formuladas. Procuré respetar el formato de una traducción pública en lo que respecta a los espacios en blanco. En cuanto al resto, decidí conservar el formato del texto original.

En el proceso de traducción recurrí a distintas fuentes con el objeto de resolver los problemas que se me presentaban. Consulté leyes, diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, manuales de seguros y, sobre todo, sitios de Internet, que contenían artículos y publicaciones sobre el tema. Estos últimos fueron muy útiles en la resolución de problemas, ya que, al tratarse de un tipo de seguro novedoso, no existe tanta bibliografía en libros o material que no sea electrónico.

Una vez realizado el primer borrador de la traducción, me entrevisté con mi tutora y, juntas, pulimos ciertos aspectos de la traducción. Analizamos, sobre todo, la terminología jurídica específica del tema. Allí, la tutora me sugirió realizar una nueva investigación para resolver algunos problemas que habían quedado pendientes en la primera versión. Dicha investigación me dio muy buenos resultados y pude aclarar todas las dudas que me habían quedado.

En conclusión, me propuse transmitir el mensaje con naturalidad y claridad en la lengua meta y con fidelidad al texto original. Siempre tuve en cuenta las consecuencias que una mala traducción (imprecisa o incorrecta) pudiera ocasionar en una situación real de trabajo. Creo que mi trabajo, con la ayuda de mi tutora fue un gran aprendizaje para mi vida profesional.

## Identificación y resolución de los problemas de traducción

### Dificultades terminológicas

El aspecto terminológico fue el que me presentó mayores dificultades. Por lo tanto, en este aspecto debí profundizar mi investigación. Muchos de los términos no figuran en los diccionarios de consulta habitual, en parte por ser altamente especializados, pero sobre todo por ser muy nuevos; en este sentido, reitero lo expresado anteriormente acerca de lo novedoso de este tipo de contratos.

A modo de ejemplo, a continuación describo la investigación que llevé a cabo para resolver algunos de los problemas terminológicos que se me presentaron en la traducción:

Problema: *Corporate Liability Policy*

Consideraciones: Este término fue uno de los más difíciles de resolver, ya que, al ser el nombre de la póliza, debía seleccionar la traducción correcta. Como ya mencioné anteriormente, este tipo de seguros no es muy común en Argentina. Por lo tanto, no tiene un nombre específico sino que, en muchas compañías aseguradoras, toman los nombres en inglés.

Tomé como base el término “*Liability*” para, después, referirme al término en su totalidad. Según el diccionario Black’s la definición es la siguiente:

“*Liability*: Legal responsibility to another or to society, enforceable by civil remedy or criminal punishment.”

También en este diccionario se transcribe una cita de John Salmond que refleja la esencia de este término:

“*Liability* or responsibility is the bond of necessity that exists between the wrongdoer and the remedy of the wrong (...).”

Pienso que este concepto se acerca al de responsabilidad civil, si ésta se entiende como la consecuencia de la comisión de un acto ilícito que causa daño a otro y obliga al que lo cometió a reparar el daño causado. La reparación tiene por objeto restablecer las cosas a su estado anterior, es decir al estado que tenían antes del hecho dañoso. Del texto mismo de la póliza, sabemos que estamos hablando de una póliza de seguro de responsabilidad civil.

Muchas compañías aseguradoras lanzan al mercado este tipo de pólizas que cubren riesgos empresariales de distinta índole. Día a día se percibe que el campo de responsabilidad legal de las pequeñas, medianas y grandes empresas se va ampliando cada vez más. Asimismo, se observa que muchos tribunales dictan sentencias condenando a las empresas por una infinita diversidad de hechos. Por todo esto, las empresas contratan los **Seguros de Responsabilidad Civil correspondientes, que protegen adecuadamente a la Empresa y sus Directores. Este tipo de pólizas** están orientadas a la protección patrimonial del asegurado frente a indemnizaciones debidas a terceros, consecuencia de los daños y perjuicios ocasionados por la actividad empresarial y las responsabilidades imputables a los directivos y consejeros por virtud de la legislación mercantil.

Mediante el seguro se realiza la traslación de determinados riesgos a los que está expuesta una persona (ya sea física o jurídica), para ser asumidos por un tercero denominado Asegurador, quien lo realiza a cambio de un determinado precio o prima de seguro. Este es el caso de esta póliza, que traslada los riesgos que puede correr la empresa a la Aseguradora, delimitándolos en las Exclusiones. Según la extensión de estas exclusiones, se delimitan los riesgos asegurados, y surgen así los diferentes tipos de pólizas de responsabilidad civil.

Conclusión: Decidí traducir el nombre de la póliza como “Póliza de Seguro de Responsabilidad Civil Empresarial”. Con este nombre, digo lo que cubre este tipo de seguro y me refiero a que sólo lo utilizan las empresas. Lo que hice fue utilizar una equivalencia funcional. Además, creo que la traducción es pertinente en vista de la situación comunicativa. \_

Problema: *Claims Made Indemnity Policy*

Consideraciones: En este caso, tuve en cuenta dos cosas: el término *Claims Made* por un lado, y el término *Indemnity* por otro. En el primer caso, me di cuenta de la importancia de este término y la frecuencia con la que se utilizaba en inglés. En todos los casos que investigué se hablaba de "Cláusulas claims made" y se explicaba de qué se trataba este tipo de cláusulas. En un artículo escrito por Soledad Gramajo queda muy claro lo anteriormente mencionado:

*"Las coberturas de base reclamo (conocida por su terminología en inglés: claims made) (...) En las coberturas Claims made, el asegurado será mantenido indemne por cuanto deba a un tercero en razón de su responsabilidad civil si tanto el hecho o acto del que nace su eventual responsabilidad y que da origen al reclamo, como así también el reclamo mismo del tercero, originado en dicho hecho o acto, es realizado durante el plazo de vigencia de la cobertura contratada, conforme a las condiciones y límites establecidos en el contrato".*

Aquí también se aclara el término *indemnity*, es decir queda despejada la duda que se presenta cuando se pregunta: ¿a qué se refiere este término, a indemnidad o indemnización?

Conclusión: En cuanto al primer problema, decidí utilizar el término en inglés por la frecuencia de su utilización y teniendo en cuenta que mi lector entendería a qué me estaba refiriendo. Respecto del segundo problema, el término utilizado fue indemnidad y no indemnización, ya que en todo momento me estoy refiriendo a la protección del patrimonio del asegurado.

#### Problema: *Wrongful Act*

Consideraciones: En este caso, no fue fácil darme cuenta de qué tipo de actos se trataba, si de actos ilícitos o actos negligentes, ya que el término en inglés es general y abre un abanico de posibles traducciones en español. Según el diccionario Black's la definición es la siguiente:

*"Wrongful Conduct/Act: An act taken in violation of a legal duty; an act that unjustly infringes on another's right."*

Debía leer atentamente la póliza, ver qué tipo de actos cubría y decidir teniendo en cuenta eso. En la póliza se distinguen dos tipos de actos ilícitos: los actos ilícitos por prácticas laborales y los actos ilícitos propiamente dichos que, también, abarcan a los primeros. La comisión de un hecho ilícito puede darse con dolo (intención premeditada de causar daño) o culpa (se causa daño sin intención). Por otra parte, también puede cometerse por acción u omisión. En nuestro ordenamiento jurídico, la ley de seguros 17.418 en su artículo 114 excluye los actos cometidos con dolo o culpa grave (Artículo 114: "El asegurado no tiene derecho a ser indemnizado cuando provoque dolosamente o por culpa grave el hecho del que nace su responsabilidad"). Sin embargo, del mismo texto de la póliza surge que éste no es el caso. La definición de "*Employment Practices Wrongful Act*" da cuenta de ello. Todos los puntos que enumera (del 1 al 7) mencionan actos que sólo se realizan con la intención de dañar. El Código Civil en su Título VIII habla de los actos ilícitos. Más específicamente, en sus artículos 1066 y 1067 explica en qué casos los actos voluntarios tienen carácter de ilícito (Artículo 1066: "Ningún acto voluntario tendrá el carácter de ilícito, si no fuere expresamente prohibido por las leyes ordinarias, municipales o reglamentos de policía; y a ningún acto ilícito se le podrá aplicar pena o sanción de este Código, si no hubiere una disposición de la ley que la hubiese impuesto". Artículo 1067: "No habrá acto ilícito punible para los efectos de este Código, si no hubiese daño causado, u otro acto exterior que lo pueda causar, y sin que a sus agentes se les pueda imputar dolo, culpa o negligencia"). Nuestro Código Civil divide a los hechos ilícitos en dos categorías: delitos y cuasidelitos. Los primeros son dolosos y los segundos presentan como elemento subjetivo la culpa.

Conclusión: Luego de investigar, decidí utilizar "Acto Ilícito", ya que este término abarca todos los actos voluntarios que se comentan con dolo, culpa o mediante omisión. Este término, según todo lo explicado anteriormente, es pertinente a la enumeración de "*Wrongful Act*" que aparece en esta póliza.

#### Dificultades sintácticas

El texto se caracteriza por tener una sintaxis compleja y oraciones muy largas, con extensas enumeraciones. En las EXCLUSIONES, los puntos (2) (a) y (b) pueden servir de ejemplo para ilustrar las características mencionadas, que también pueden observarse en todo el texto. Véase por caso que los puntos mencionados forman una sola oración. Según Anabel Borja Albi, esto representa una característica de los textos jurídicos. Esta autora afirma que los juristas utilizan frases largas con subordinadas múltiples para evitar la ambigüedad. Sin embargo, a mi entender este tipo de sintaxis va en detrimento de la claridad, concisión y precisión que estos textos requieren.

Por lo expuesto anteriormente, tuve por objetivo llegar a la sustancia del texto y, con fidelidad al sentido del texto original procurar, en la medida de lo posible, que el lenguaje utilizado en la traducción fuera claro, preciso y conciso. Con este fin, en los casos en que me fue posible, traté de variar la sintaxis haciendo las oraciones más cortas y evitando el excesivo uso de subordinadas. Para eso, modifiqué la puntuación en las enumeraciones muy largas y, en algunos casos, procuré cambiar el orden de la oración para que quede más claro el sentido. No obstante, hubo casos en los que la segmentación no fue posible debido a la complejidad de las oraciones.

Otra dificultad sintáctica fue la enumeración de frases preposicionales que se encuentran a lo largo del texto. Un ejemplo es el punto (O) de las DEFINICIONES que transcribo a continuación:

*“(O) “Related Claims” means all the Claims for Wrongful Acts based on, arising out of, directly or indirectly resulting from, in consequence of, or in any way involving the same or related facts, circumstances, situations, transactions or events or the same or related series of facts, circumstances, situations, transactions or events”.*

A pesar de que en este caso no esté claramente utilizada la repetición léxica en forma de dobles o tripletes, pienso que *arising out of, directly or indirectly resulting from, in consequence of* se refieren a lo mismo, es decir, dan la idea de “surgimiento”. Dada esta conclusión, decidí omitir algunas de estas frases y adaptar la oración de manera tal que transmita la misma idea, pero sin necesidad de repetir y sin utilizar frases preposicionales que presentarían ambigüedades en español.

## Conclusión

Traduje este documento teniendo en cuenta que, el primer paso a seguir era investigar el tema a desarrollar. Consulté legislación, además de descubrir y consultar varios glosarios y diccionarios, para poder resolver los problemas con los que me encontraba y fundamentar debidamente las respectivas soluciones. También debo mencionar la gran importancia, hoy día, del fácil y rápido acceso que tenemos a la información, gracias a Internet. Hoy, por ejemplo, tan sólo con escribir algunas palabras clave en un buscador como Google, accedemos a miles de documentos pertinentes. Este buscador fue de gran ayuda en mi labor y fue el disparador a distintos sitios de internet que, luego, consulté.

Todos los pasos que llevé a cabo para realizar la traducción me sirvieron para profundizar cada vez más en los temas tratados en el texto. Pude poner en práctica técnicas y conocimientos adquiridos durante el año cursado en la facultad. Por ejemplo, la utilización del lenguaje jurídico y la lectura de textos con contenido jurídico, que no son de lectura habitual para un traductor literario y técnico científico.

Pienso que cumplí con el objetivo propuesto: transmitir el mensaje lo más claramente posible, siempre siendo fiel al documento original. El proceso de traducción fue también un proceso de aprendizaje constante.

## Bibliografía utilizada en el proceso de traducción

- Black's Law Dictionary, Seventh Edition, West Group, St. Paul, Minnessotta, 1999.
- Cabanellas de las Cuevas, Guillermo, y Hoague, Eleanor, Diccionario Jurídico inglés-español, Editorial Heliasta, Buenos Aires, 1996.
- Diccionario de dudas y dificultades de Manuel Seco. Espasa Calpe S.A., Madrid, 2001
- Diccionario de la Lengua Española, Edición Electrónica, Versión 21.1, Real Academia Española, 1992, de la Edición Electrónica, Espasa Calpe, S.A., 1995.
- Diccionario inglés/español de vocabulario de seguros y reaseguros. Instituto Nacional de Reaseguros (INDER), 1976.
- Longman's Dictionary of Contemporary English, Third Edition, Longman Group Ltd., 1995
- Mazzucco, Patricia Olga y Maranghello, Alejandra Hebe. Diccionario bilingüe de terminología jurídica, 2º Edición, Abeledo Perrot, Buenos Aires, 1995.
- Microsoft Encarta World English Dictionary, CD Rom, Microsoft Corporation Developed for Microsoft



- by Bloomsbury Publishing Plc., 1999.
- Moliner, María. Diccionario de uso del español. Editorial Gredos S.A., Madrid, 1991.
  - Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford University Press, 1995
  - Zorrilla, Alicia María. Diccionario de las preposiciones españolas. Segunda edición. E.D.B. 2004
  - Alperin, Isaac. Lecciones de seguros. Ediciones Depalma, Buenos Aires, 1983.
  - Meilij, Gustavo Raúl. Manual de seguros. 3º edición actualizada y ampliada. Ediciones Depalma, Buenos Aires, 1998.
  - IX Congreso Argentino de Derecho Societario y V Congreso Iberoamericano de Derecho Societario y de la Empresa – Tema 2: “El Seguro de Directors and Officers (D&O) y su utilidad como instrumento de gestión societaria”. [En línea] [http://www.catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/directors\\_and\\_officers.asp](http://www.catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/directors_and_officers.asp) (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
  - “EL SEGURO D&O COMO INSTRUMENTO DE GESTIÓN EMPRESARIAL”. [En línea] [http://catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/elseguro\\_dyo.asp](http://catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/elseguro_dyo.asp) (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
  - La Situación de las Coberturas Claims Made en el Mercado Asegurador Argentino. [En línea] [http://www.eldial.com/suplementos/seguros/tcdNP.asp?id=23001&fecha\\_publicar=05/06/2006&camara=Doctrina](http://www.eldial.com/suplementos/seguros/tcdNP.asp?id=23001&fecha_publicar=05/06/2006&camara=Doctrina) (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
  - Seguros de Consejeros y Funcionarios (D&O). [En línea] <http://www.bmv.com.mx/aigseguro.htm> (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
  - Cláusulas “Claims Made y “De Ocurrencia” en las pólizas de seguro. [En línea] <http://www.legalmania.com/derecho/clausulas.htm> (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
  - La nueva cláusula Claims Made. [En línea] <http://www.revistaestrategas.com.ar/081cob.htm> (Consulta: 10 de noviembre de 2006).
  - Diccionario de la OSHA. [En línea] <http://www.osha.gov> (Consulta: 17 de noviembre de 2006).
  - Ley de Seguros 17.418. [En línea] <http://www.insurer.com.ar/leyes/17418.htm> (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
  - Borja Albi, Anabel. El texto jurídico inglés y su traducción al español, Editorial Ariel, S:A., Barcelona, 2000.
  - [www.redetel.gov.ar/Normativa/Archivos%20de%20Normas/CodigoCivil.htm](http://www.redetel.gov.ar/Normativa/Archivos%20de%20Normas/CodigoCivil.htm) - Código Civil Argentino [en línea – consulta 21 de abril de 2007]
  - [www.ideared.org/responsabilidadcivilempresarial](http://www.ideared.org/responsabilidadcivilempresarial) [en línea - consulta 21 de abril de 2007]
  - [www.ioe.cajamadrid.es](http://www.ioe.cajamadrid.es) [en línea - consulta 21 de abril de 2007]
  - [www.alfa-redi.com/rdi-articulo.shtml?x=280](http://www.alfa-redi.com/rdi-articulo.shtml?x=280) [en línea - consulta 21 de abril de 2007]
  - [www.camara.cl/Boletin/doc.aspx?teseid=7420](http://www.camara.cl/Boletin/doc.aspx?teseid=7420) - La responsabilidad de los Directores y Gerentes – Juan Carlos Urenda Díaz. [en línea – consulta 6 de abril de 2007]
  - Alterini, Atilio Aníbal. Derecho Privado, Parte General. Tercera edición actualizada y ampliada. Abelardo-Perrot, Buenos Aires, 1997.
  - John Salmond, Jurisprudence 364 (Glandville L. Williams ed., 10th ed. 1947)

## Conclusión Final

Como traductora literaria y técnico-científica, este trabajo me permitió analizar la tarea del traductor público y algunos de los desafíos que habitualmente se le presentan. Además, me dio la posibilidad de reflexionar acerca de las características propias de los textos jurídicos, los problemas de traducción que pueden presentarse, las diferencias culturales entre los sistemas jurídicos y las diferencias existentes entre la traducción de este tipo de textos y la traducción de los textos técnico-científicos y literarios.

Pude aplicar los conocimientos adquiridos durante el año cursado en la Articulación y profundizar aún más acerca de la importancia de tener un amplio dominio de los diferentes sistemas jurídicos para traducir. Además, el presente trabajo requirió una ardua investigación y me llevó a recurrir a diversas fuentes bibliográficas a las que habitualmente no consulto para la traducción de otros tipos de textos.

Queda claro que este trabajo, como así también los conocimientos adquiridos durante el año cursado ampliaron enormemente mi campo de conocimientos y, a futuro, ampliará mi campo laboral. Sin duda, esto constituye las bases para enfrentar los nuevos desafíos que se me presentarán en el futuro en mi desempeño profesional como Traductora Pública.

## Bibliografía

- Black's Law Dictionary, Seventh Edition, West Group, St. Paul, Minnesota, 1999.
- Cabanellas de las Cuevas, Guillermo, y Hoague, Eleanor, Diccionario Jurídico inglés-español, Editorial Heliasta, Buenos Aires, 1996.
- Diccionario de dudas y dificultades de Manuel Seco. Espasa Calpe S.A., Madrid, 2001
- Diccionario de la Lengua Española, Edición Electrónica, Versión 21.1, Real Academia Española, 1992, de la Edición Electrónica, Espasa Calpe, S.A., 1995.
- Diccionario inglés/español de vocabulario de seguros y reaseguros. Instituto Nacional de Reaseguros (INDER), 1976.
- Longman's Dictionary of Contemporary English, Third Edition, Longman Group Ltd., 1995
- Mazzucco, Patricia Olga y Maranghello, Alejandra Hebe. Diccionario bilingüe de terminología jurídica, 2º Edición, Abeledo Perrot, Buenos Aires, 1995.
- Microsoft Encarta World English Dictionary, CD Rom, Microsoft Corporation Developed for Microsoft by Bloomsbury Publishing Plc., 1999.
- Moliner, María. Diccionario de uso del español. Editorial Gredos S.A., Madrid, 1991.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford University Press, 1995
- Zorrilla, Alicia María. Diccionario de las preposiciones españolas. Segunda edición. E.D.B. 2004
- Alperin, Isaac. Lecciones de seguros. Ediciones Depalma, Buenos Aires, 1983.
- Meilij, Gustavo Raúl. Manual de seguros. 3º edición actualizada y ampliada. Ediciones Depalma, Buenos Aires, 1998.
- IX Congreso Argentino de Derecho Societario y V Congreso Iberoamericano de Derecho Societario y de la Empresa – Tema 2: “El Seguro de Directors and Officers (D&O) y su utilidad como instrumento de gestión societaria”. [En línea] [http://www.catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/directors\\_and\\_officers.asp](http://www.catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/directors_and_officers.asp) (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- “EL SEGURO D&O COMO INSTRUMENTO DE GESTIÓN EMPRESARIAL”. [En línea] [http://catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/elseguro\\_dyo.asp](http://catedra-piaggi.com.ar/Pages/biblioteca/elseguro_dyo.asp) (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- La Situación de las Coberturas Claims Made en el Mercado Asegurador Argentino. [En línea] [http://www.eldial.com/suplementos/seguros/tcdNP.asp?id=23001&fecha\\_publicar=05/06/2006&camara=Doctrina](http://www.eldial.com/suplementos/seguros/tcdNP.asp?id=23001&fecha_publicar=05/06/2006&camara=Doctrina) (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- Seguros de Consejeros y Funcionarios (D&O). [En línea] <http://www.bmv.com.mx/aigseguro.htm> (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- Cláusulas “Claims Made y “De Ocurrencia” en las pólizas de seguro. [En línea] <http://www.legalmania.com/derecho/clausulas.htm> (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- La nueva cláusula Claims Made. [En línea] <http://www.revistaestrategas.com.ar/081cob.htm> (Consulta: 10 de noviembre de 2006).
- Diccionario de la OSHA. [En línea] <http://www.osha.gov> (Consulta: 17 de noviembre de 2006).
- Ley de Seguros 17.418. [En línea] <http://www.insurer.com.ar/leyes/17418.htm> (Consulta: 6 de noviembre de 2006).
- Borja Albi, Anabel. El texto jurídico inglés y su traducción al español, Editorial Ariel, S:A., Barcelona, 2000.
- [www.redetel.gov.ar/Normativa/Archivos%20de%20Normas/CodigoCivil.htm](http://www.redetel.gov.ar/Normativa/Archivos%20de%20Normas/CodigoCivil.htm) - Código Civil Argentino [en línea – consulta 21 de abril de 2007]
- [www.ideared.org/responsabilidadcivilempresarial](http://www.ideared.org/responsabilidadcivilempresarial) [en línea - consulta 21 de abril de 2007]
- [www.ioe.cajamadrid.es](http://www.ioe.cajamadrid.es) [en línea - consulta 21 de abril de 2007]
- [www.alfa-redi.com/rdi-articulo.shtml?x=280](http://www.alfa-redi.com/rdi-articulo.shtml?x=280) [en línea - consulta 21 de abril de 2007]
- [www.camara.cl/Boletin/doc.aspx?teseid=7420](http://www.camara.cl/Boletin/doc.aspx?teseid=7420) - La responsabilidad de los Directores y Gerentes – Juan Carlos Urenda Díaz. [en línea – consulta 6 de abril de 2007]
- Alterini, Atilio Aníbal. Derecho Privado, Parte General. Tercera edición actualizada y ampliada. Abeledo-Perrot, Buenos Aires, 1997.
- John Salmond, Jurisprudence 364 (Glandville L. Williams ed., 10th ed. 1947)



## Anexos “The Power: A Corporate Liability Policy” (Póliza Completa)

**THIS IS A CLAIMS MADE INDEMNITY POLICY WITH DEFENSE EXPENSES INCLUDED IN THE LIMIT OF LIABILITY.**

**PLEASE READ THE ENTIRE POLICY CAREFULLY.**

**EXECUTIVE RISK SPECIALTY INSURANCE COMPANY**

**THE POWER<sup>SM</sup>  
A CORPORATE LIABILITY POLICY**

**INCLUDING DIRECTORS AND OFFICERS LIABILITY INSURANCE, EMPLOYMENT PRACTICES LIABILITY COVERAGE AND ADDITIONAL DEFENSE COST COVERAGE OPTION**

Executive Risk Specialty Insurance Company (the “Underwriter”), the Insured Persons and the Company, subject to all of the terms, conditions and limitations of and any endorsements to this Policy, agree as follows:

### I. INSURING AGREEMENTS

(A) The Underwriter will pay on behalf of the **Insured Persons Loss** from **Claims**, other than **Defense Claims**, first made against them during the **Policy Period** for **Wrongful Acts** unless the **Company** pays such **Loss** to or on behalf of the **Insured Persons** as indemnification.

(B) The Underwriter will pay on behalf of the **Company**:

(1) **Loss** from **Claims**, other than **Defense Claims**, first made against the **Insured Persons** during the **Policy Period** for **Wrongful Acts** if the **Company** pays such **Loss** to or on behalf of the **Insured Persons** as indemnification; and

(2) **Loss** from **Claims**, other than **Defense Claims**, first made against the **Company** during the **Policy Period** for **Wrongful Acts**.

(C) As part of and subject to the applicable limit of liability stated in ITEM 3 of the Declarations, the Underwriter will have the right and duty to defend any **Claim** as described in INSURING AGREEMENT (A) and (B), even if such **Claim** is groundless, false or fraudulent.

(D) (OPTIONAL COVERAGE) If it is stated in the Declarations that coverage has been made available under this INSURING AGREEMENT (D), as part of and subject to the applicable limit of liability stated in ITEM 3 of the Declarations, the Underwriter will have the right and duty to defend the **Insureds** in connection with any **Defense Claim** even if such **Defense Claim** is groundless, false or fraudulent.

### II. DEFINITIONS

(A) “**Application**” means the application attached to and forming part of this Policy, including any materials submitted in connection therewith, all of which are on file with the Underwriter and are part of the Policy, as if physically attached. If the Application uses terms or phrases that differ from terms defined in this Policy, no inconsistency between any term or phrase used in the Application and any term defined in this Policy will waive or change any of the terms, conditions and limitations of this Policy.

(B) “**Claim**” means any written notice received by an **Insured** that any person or entity intends to hold any **Insured** responsible for a **Wrongful Act**. The term **Claim** shall include any **Defense Claim**. A **Claim** will be deemed to have been made when such written notice is first received by any **Insured**.

(C) “**Company**” means the **Parent Corporation** and any **Subsidiary** created or acquired on or before the Inception Date in ITEM 2(a) of the Declarations or, subject to CONDITION (H), during the **Policy Period**.

(D) “**Defense Claim**” means, subject to all the terms, conditions, limitations and EXCLUSIONS (C) of this Policy, any **Claim** during any time in which the **Claim** contains only allegations which are excluded from coverage under INSURING AGREEMENT (A), (B) or (C) because of an exclusion set forth in EXCLUSIONS (B).

(E) “**Defense Expenses**” means reasonable legal fees and expenses incurred by or on behalf of the **Insureds** in the defense or appeal of a **Claim** subject to the Underwriter’s right and duty to defend as set forth in INSURING AGREEMENTS (C) and (D); provided, that **Defense Expenses** will not include the **Company**’s overhead expenses or any salaries, wages, fees or benefits of its directors, officers or **Employees**.

(F) “**Employee**” means any individual whose labor or service is engaged by and directed by the **Company**. This includes part-time, seasonal and temporary **Employees** as well as any individual employed in

a supervisory or managerial position. Independent contractors are not **Employees**.

(G) “**Employment Practices Wrongful Act**” means any actual or alleged:

(1) failure or refusal to hire any person, failure or refusal to promote any person, demotion or discharge of any person, employment-related defamation, wrongful failure to grant tenure, or limitation, segregation or classification of **Employees** or applicants for employment in any way that would deprive or tend to deprive any person of employment opportunities or otherwise adversely affect his or her status as an **Employee**, because of such person’s race, color, religion, age, sex, national origin, disability, pregnancy, sexual orientation or preference, or other status that is protected pursuant to any applicable federal, state or local statute or ordinance;

(2) unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, or other verbal, visual or physical conduct of a sexual nature that is made a condition of employment with the **Company**, is used as a basis for employment decisions with the **Company**, creates a work environment within the **Company** that interferes with performance, or creates an intimidating, hostile, or offensive working environment;

(3) workplace harassment (i.e., harassment of a non-sexual nature) which creates a work environment within the Company that interferes with performance, or creates an intimidating, hostile, or offensive working environment;

(4) retaliatory treatment against an **Employee** of the **Company** on account of such **Employee**’s exercise of attempted exercise of his or her rights under law;

(5) employment-related misrepresentation, negligent evaluation, wrongful discipline, or wrongful deprivation of career opportunity;

(1) actual or constructive termination of the employment of, or demotion of, or failure or refusal to promote, any Employee which is in violation of law or is against public policy, or is in breach of an implied agreement to continue employment; or

(2) breach of an implied contract or agreement relating to employment, whether arising out of any personal manual, policy statement or other representation.

(H) “**Insured**” means any **Insured Person** and the **Company**.

(I) “**Insured Person**” means:

(1) any past, present or future director or officer of the **Company**; and

(2) any past, present or future **Employee** of the **Company**; provided, that **Employees**, unlike directors and officers, will be **Insured Persons** only if and to the extent that **Claims** are made against them for **Employment Practices Wrongful Acts**.

In the event of the death, incapacity or bankruptcy of an **Insured Person**, any **Claim** against the estate, heirs, legal representatives or assigns of such **Insured Person** for a **Wrongful Act** of such **Insured Person** will be deemed to be a **Claim** against such **Insured Person**.

(J) “**Loss**” means **Defense Expenses** and damages (including back pay awards and front pay awards), pre-judgment interest, post-judgment interest, judgments, settlements or other amounts that an **Insured** is obligated to pay as a result of a **Claim**. **Loss** shall include any punitive or exemplary damages, if insurable under the law pursuant to which this Policy is constructed, (1) that an **Insured Person** is obligated to pay as a result of a **Claim**, or (2) up to an amount not to exceed \$25,000 that the **Company** is obligated to pay as a result of a **Claim**.

(K) “**Outside Capacity**” means service by an **Insured Person** as a director, officer, trustee, regent or governor of an **Outside Entity**, but only during such time that such service is at the specific written request of the **Company**.

(L) “**Outside Entity**” means a corporation or organization other than the **Company** which is exempt from taxation under Section 501 (c) (3) of the Internal Revenue Code, as the same may be amended from time to time.

(M) “**Parent Corporation**” means the entity named in ITEM 1 of the Declarations.

(N) “**Policy Period**” means the period from the inception Date to the Expiration Date in ITEM 2 of the Declarations or to any earlier cancellation date.

(O) “**Related Claims**” means all the **Claims** for **Wrongful Acts** based on, arising out of, directly or indirectly resulting from, in consequence of, or in any way involving the same or related facts, circumstances, situations, transactions or events of the same or related series of facts, circumstances, situations, transactions or events.

(P) “**Subsidiary**” means any entity during any time in which the **Parent Corporation** owns or controls, directly or through one or more **Subsidiaries**, the right to elect or appoint more than fifty percent (50%) of such entity’s directors or trustees.

(Q) “**Wrongful Act**” means:

(1) any **Employment Practices Wrongful Act** by an **Insured Person** in his or her capacity as a direc-

tor, officer or **Employee** of the **Company**;

(2) any other actual or alleged act, error, omission, misstatement, misleading statement or breach of duty by an **Insured Person** in his or her capacity as director or officer of the **Company**;

(3) any matter asserted against an **Insured Person** solely by reason of his or her status as a director or officer of the **Company**;

(4) any actual or alleged act, error, omission, misstatement, misleading statement or breach of duty by an **Insured Person** in his or her **Outside Capacity**; and

(5) any **Employment Practices Wrongful Act** by the **Company** or any other actual or alleged act, error, omission, misstatement, misleading statement or breach of duty by the **Company**.

### III. EXCLUSIONS

(A) No coverage will be available under INSURING AGREEMENTS (A) and (B) of this Policy for **Loss**, other than **Defense Expenses**, which an **Insured** is obligated to pay:

(1) as a result of a **Claim** brought about or contributed to in fact by any dishonest or fraudulent act or omission or any willful violation of any statute, rule or law by any **Insured**, or by the gaining by an **Insured** of any profit, remuneration or advantage to which such **Insured** is not legally entitled; provided, that each **Insured** agrees that, if it is finally established that the Underwriter has no liability to an **Insured** for **Loss** as a result of a **Claim** by reason of this EXCLUSION (A) (1), such **Insured** will repay the Underwriter upon demand all **Defense Expenses** paid on behalf of such **Insured** in connection with such **Claim**;

(2) as a result of any portion of a **Claim** seeking relief or redress in any form other than money damages; or

(3) by operation of the National Labor Relations Act, the Worker Adjustment and Retraining Notification Act, the Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act of 1985, the Occupational Safety and Health Act, any worker's compensation, unemployment insurance, social security, or disability benefits law, other similar provisions of any federal, state or local statutory or common law or any rules or regulations promulgated under any of the foregoing.

(B) No coverage will be available under INSURING AGREEMENTS (A), (B) and (C) of this Policy for:

(1) fines, taxes or penalties, the multiplied portion of any multiplied damage award, or matters which are uninsurable under the law pursuant to which this Policy will be construed; provided, that if applicable law so permits, this EXCLUSION (B) (1) will not apply to punitive or exemplary damages for which coverage is provided under this Policy pursuant to DEFINITION (J);

(2) any **Claim** based upon, arising out of, directly or indirectly resulting from, in consequence of, or in any way involving:

(a) any actual or alleged bodily injury, sickness, mental anguish, emotional distress, disease or death of any person, damage to or destruction of any tangible property including loss of use thereof, libel, slander, oral or written publication of defamatory or disparaging material, invasion of privacy, wrongful entry, eviction, false arrest, false imprisonment, malicious prosecution, malicious use or abuse of process, assault, battery or loss of consortium; provided, that this EXCLUSION (B) (2) will not apply to allegations of mental anguish, or libel, slander or oral or written publication of defamatory or disparaging material if and only to the extent that such allegations are made as part of a **Claim** for an **Employment Practices Wrongful Act**;

(b) any actual, alleged or threatened exposure to, or generation, storage, transportation, discharge, emission, release, dispersal, escape, treatment, removal or disposal of, any smoke, vapors, soot, fumes, acids, alkalis, toxic chemicals, liquids or gases, waste materials (including materials which are intended to be or have been recycled, reconditioned or reclaimed) or other irritants, pollutants or contaminants, or any regulation, order, direction or request to test for, monitor, clean up, remove, contain, treat, detoxify or neutralize any of the foregoing, or any action taken in contemplation or anticipation of any such regulation, order, direction or request, including but not limited to any such **Claim** alleging damage to the **Company** or to its shareholders;

(c) any fact, circumstance, situation, transaction, event or **Wrongful Act**:

(i) underlying or alleged in any prior and/or pending litigation or administrative or regulatory proceeding of which any **Insured** had received written notice before the Inception Date in ITEM 2(a) of the Declarations: or

(ii) which, before the Inception Date in ITEM 2(a) of the Declarations, was the subject of any notice given by or on behalf of any **Insured** under any other policy of insurance; or

(d) any actual or alleged nuclear reaction, nuclear radiation, radioactive contamination, or radioactive substance;

(3) any **Claim** by or on behalf of, or in the name or right of, the **Company** or any **Insured Person**, except that this EXCLUSION B (3) will not apply to:

(a) any derivative action by a security holder of the **Company** on behalf of, or in the name or right of, the **Company**, if such action is brought and maintained independently of, and without the solicitation, assistance, participation or intervention of, the **Company** or any **Insured Person**;

(b) any **Claim** in the form of a crossclaim, third party claim or other claim for contribution or indemnity by an **Insured Person** which is part of or results directly from a **Claim** which is not otherwise excluded by the terms of this Policy; or

(c) any **Claim** by an **Insured Person** for an **Employment Practices Wrongful Act**;

(4) any **Claim** for any actual or alleged violation of the Employee Retirement Income Security Act of 1974 or any regulations promulgated thereunder, or of any similar provisions of federal, state or local law or regulation;

(5) any **Claim** against any **Subsidiary** or other entity acquired by the **Company**, whether by merger, consolidation or otherwise, or against any **Insured Person** of such **Subsidiary** or other entity in his or her capacity as such for any **Wrongful Act**, including any **Employment Practices Wrongful Act**, committed during any time in which such entity is not a **Subsidiary** or at any time before the **Company's** acquisition of such entity;

(6) any **Claim** arising out of any actual or alleged liability of the **Company** under any express contract or agreement. For the purposes of this EXCLUSION (B) (6), an "express contract or agreement" is an actual agreement among the contracting parties, the terms of which are openly stated in distinct or explicit language, either orally or in writing, at the time of its making. This EXCLUSION (B) (6) will apply only to the coverage available to the **Company** under INSURING AGREEMENT (B) (2);

(7) any **Claim** by or on behalf of, or in the name or right of, any **Outside Entity** against an **Insured Person** for a **Wrongful Act** in his or her **Outside Capacity** with respect to such **Outside Entity**.

No **Wrongful Act** of any **Insured Person** will be imputed to any other **Insured Person** to determine the application of any EXCLUSIONS set forth in EXCLUSIONS (A) or (B) above.

(C) No coverage will be available under INSURING AGREEMENT (D) of this Policy for:

(1) Loss, other than Defense Expenses, from any Defense Claim;

(2) any Defense Claim based upon, arising out of, directly or indirectly resulting from, in consequence of, or in any way involving:

(a) any actual or alleged bodily injury, sickness, mental anguish, emotional distress, disease or death of any person, damage to or destruction of any tangible property including loss of use thereof, libel, slander, oral or written publication of defamatory or disparaging material, invasion of privacy, wrongful entry, eviction, false arrest, false imprisonment, malicious prosecution, malicious use or abuse of process, assault, battery or loss of consortium;

(b) (b) any actual, alleged or threatened exposure to, or generation, storage, transportation, discharge, emission, release, dispersal, escape, treatment, removal or disposal of, any smoke, vapors, soot, fumes, acids, alkalis, toxic chemicals, liquids or gases, waste materials (including materials which are intended to be or have been recycled, reconditioned or reclaimed) or other irritants, pollutants or contaminants, or any regulation, order, direction or request to test for, monitor, clean up, remove, contain, treat, detoxify or neutralize any of the foregoing, or any action taken in contemplation or anticipation of any such regulation, order, direction or request, including but not limited to any such **Defense Claim** alleging damage to the **Company** or to its shareholders;

(c) any fact, circumstance, situation, transaction, event or **Wrongful Act**:

(i) underlying or alleged in any prior and/or pending litigation or administrative or regulatory proceeding of which any **Insured** had received written notice before the Inception Date in ITEM 2(a) of the Declarations: or

(ii) which, before the Inception Date in ITEM 2(a) of the Declarations, was the subject of any notice given by or on behalf of any **Insured** under any other policy of insurance; or

(d) any actual or alleged nuclear reaction, nuclear radiation, radioactive contamination, or radioactive substance; or

(3) any **Claim** for any actual or alleged violation of the Employees Retirement Income Security Act of 1974 or any regulations promulgated thereunder, or of any similar provisions of federal, state or local law or regulation.

#### IV. CONDITIONS

(A) Limit of Liability:

(1) Regardless of the number of **Claims**, the number of persons or entities included within the definition of **Insured**, or the number of claimants who make **Claim** against **Insureds**:

(a) The amount stated in ITEM 3(a) of the Declarations shall be the maximum limit of liability of the Underwriter for all **Loss**, including **Defense Expenses**, resulting from each **Claim** or **Related Claims**



made against the **Insureds** for which this Policy provides coverage, regardless of whether such **Claim** or **Related Claims** is/are made during the **Policy Period** or the Extended Reporting Period, and regardless of the time of payment by the Underwriter. The amount stated in ITEM 3(a) of the Declarations shall be part of, included in, and not in addition to the amount stated in ITEM 3(c) of the Declarations. (b) If it is stated in the Declarations that coverage has been made available under INSURING AGREEMENT (D), the amount stated in ITEM 3(b) of the Declarations shall be the maximum limit of liability of the Underwriter for all **Defense Expenses** resulting from each **Defense Claim** made against the **Insureds** for which this Policy provides coverage, regardless of whether such **Defense Claim** is made during the **Policy Period** or the Extended Reporting Period, and regardless of the time of payment by the Underwriter. The amount stated in ITEM 3(b) of the Declarations shall be part of, included in, and not in addition to the amount stated in ITEM 3(c) of the Declarations.

(c) The amount stated in ITEM 3(a) of the Declarations shall be the maximum aggregate limit of liability of the Underwriter for all **Loss**, including **Defense Expenses**, resulting from each **Claim** for which this Policy provides coverage, regardless of whether such **Claims** are made during the **Policy Period** or the Extended Reporting Period, and regardless of the time of payment by the Underwriter.

(2) If any **Claim** made against the **Insured Persons** gives rise to coverage both under this Policy and under any other policy or policies of directors and officers liability or other similar insurance issued by the Underwriter or any other affiliate of the Underwriter to any **Outside Entity**, the Underwriter's and, if applicable, such affiliate's maximum aggregate limit of liability under all such policies for all **Loss**, including **Defense Expenses**, in respect of such **Claim** will not exceed the largest single available limit of liability under any such policy, including this Policy.

(3) **Defense Expenses** are part of and not in addition to the Underwriter's limit of liability, and payment of **Defense Expenses** by the Underwriter will reduce its limit of Liability.

**(B) Application of Retention; Presumption of Indemnification:**

(1) The obligation of the Underwriter to pay **Loss**, including **Defense Expenses**, will only be in excess of the applicable retention set forth in ITEM 5 of the Declarations. The Underwriter will have no obligation whatsoever, either to the **Insureds** or to any other person or entity, to pay all or any portion of any retention amount on behalf of any **Insured**, although the Underwriter will, at its sole discretion, have the right and option to do so, in which event the **Insureds** agree to repay the Underwriter any amounts so paid.

(2) The certificate of incorporation, charter, articles of association or other organizational documents of the **Parent Corporation**, each **Subsidiary** and each **Outside Entity**, including bylaws and resolutions, will be deemed to have been adopted or amended to provide indemnification to the **Insured Persons** to the fullest extent permitted by law.

(3) Regardless of whether **Loss** in connection with any **Claim** against the **Insured Persons** (including any **Claim** against the **Insured Persons** for **Wrongful Acts** in their **Outside Capacities**) is payable under INSURING AGREEMENT (A) or (B)(1), the retention set forth in ITEM 5 (b) of the Declarations will apply to any **Loss** as to which indemnification by the **Company** or any **Outside Entity** is legally permissible, whether or not the actual indemnification is made, unless such indemnification is not made by the **Company** or such **Outside Entity** solely by reason of its financial solvency.

(4) If different retentions are applicable to different parts of any **Claim**, the applicable retentions will be applied separately to each part of such **Claim**, but the sum of such retentions will not exceed the largest applicable retention as set forth in ITEM 5 of the Declarations.

**(C) Defense and Settlement of Claims:**

(1) No **Insured** may incur any **Defense Expenses** or admit liability for or settle any **Claim** without the Underwriter's written consent. The Underwriter will have the right to make investigations and, except with respect to the coverage afforded under INSURING AGREEMENT (D), conduct negotiations and, with the consent of the **Insureds**, enter into such settlement of any **Claim** as the Underwriter deems appropriate. If the **Insureds** refuse to consent to a settlement acceptable to the claimant in accordance with the Underwriter's recommendation:

(a) the **Insureds** will thereafter be responsible for negotiating and defending such **Claim** at their own expense independently of the Underwriter; and

(b) subject to the Underwriter's maximum aggregate limit of liability as set forth in ITEM 3(c) of the Declarations, the Underwriter's liability in respect of any such **Claim** will not exceed the amount for which such **Claim** could have been settled by the Underwriter plus **Defense Expenses** up to the date the **Insureds** refuse to settle such **Claim**.

(2) The Underwriter will have no obligation to pay **Loss**, including **Defense Expenses**, or to defend or continue to defend any **Claim** after the Underwriter's applicable limit of liability, as set forth in ITEM 3 of the Declarations, has been exhausted by the payment of **Loss**, including **Defense Expenses**. If the

Underwriter's maximum aggregate limit of liability, as set forth in ITEM 3 (c) of the Declarations, is exhausted by the payment of **Loss**, including **Defense Expenses**, the premium will be fully earned.

(D) Other Insurance; Other Indemnification:

(1) All **Loss** payable under this Policy will be specifically excess of and will not contribute with other valid insurance (whether collectible or not), including but not limited to any other insurance under which there is a duty to defend, unless such other insurance is specifically stated to be in excess of this Policy. This Policy will not be subject to the terms of any other insurance.

(2) All coverage for **Loss** from **Claims** against **Insured Persons** for **Wrongful Acts** in their **Outside Capacities** will be specifically excess of, and will not contribute with, any other valid insurance (whether collectible or not) available to such **Insured Persons** by reason of their service in **Outside Capacities**, and any indemnification by any person or entity other than the **Company**, including any **Outside Entity**, available to such **Insured Persons** in connection with their service in **Outside Capacities**.

(E) Cooperation; Subrogation:

In the event of a **Claim**, the **Insureds** will provide the Underwriter with all the information, assistance and cooperation that the Underwriter reasonably requests, and will do nothing that may prejudice the Underwriter's position or potential or actual rights of recovery. At the Underwriter's request, the **Insureds** will assist in the conduct of actions, suits or proceedings, including but not limited to attending hearings, trials and depositions, securing and giving evidence and obtaining the attendance of witnesses, and will also assist in making settlements. In the event of payment, the Underwriter will be subrogated to the extent of any payment to all of the rights of recovery of the **Insureds**. The **Insureds** will execute all papers and do everything necessary to secure such rights, including the execution of any documents necessary to enable the Underwriter effectively to bring suit in their name. The obligations of the **Insureds** under this CONDITION (E) will survive the Policy.

(F) Extended Reporting Period:

If either the Underwriter or the **Parent Corporation** refuses or declines to renew this Policy for any reason and, within thirty (30) days of the end of the **Policy Period**, the **Parent Corporation** elects to purchase the Extended Reporting Period set forth in ITEM 6 of the Declarations by paying the additional premium set forth in ITEM 7 of the Declarations, then the coverage otherwise afforded by the Policy will be extended to apply to **Loss** from **Claims** first made during the Extended Reporting Period, but only if such **Claims** are for **Wrongful Acts** committed before the end of the **Policy Period** or the date of any conversion of coverage under CONDITION (I), whichever is earlier.

(G) Notice; Timing and Interrelationship of Claims:

(1) As a condition precedent to any right to payment in respect of any **Claim**, including any **Claim** for a **Wrongful Act** of which notice was previously given under CONDITION (G)(2), the **Insureds** must give the Underwriter written notice of such **Claim**, with full details, as soon as practicable after it is made.

(2) If, during the **Policy Period**, the **Insureds** first become aware of a **Wrongful Act** which may subsequently give rise to a **Claim** and, as soon as practicable thereafter but before the expiration or cancellation of the Policy:

(a) give the Underwriter written notice of such **Wrongful Act**, including a description of the **Wrongful Act** in question, the identities of the potential claimants, the consequences which have resulted or may result from such **Wrongful Act**, the damages which may result from such **Wrongful Act** and the circumstances by which the **Insureds** first became aware of such **Wrongful Act**, and

(b) request coverage under this Policy for any subsequently resulting **Claim** for such **Wrongful Act**;

then the Underwriter will treat any such subsequently resulting **Claim** as if it had been first made during the **Policy Period**.

(3) All notices under CONDITIONS (G)(1) and (2) must be sent by certified mail to the address set forth in ITEM 8 of the Declarations.

(4) All **Related Claims** will be treated as a single **Claim** made when the earliest of such **Related Claims** was first made, or when the earliest of such **Related Claims** is treated as having been made in accordance with CONDITION (G)(2), whichever is earlier.

(5) A **Defense Claim** shall be deemed made when the **Claim** containing allegations that ultimately give rise to such **Defense Claim** is first made, without regard to whether such allegations triggered coverage under INSURING AGREEMENT (D) at the time when such **Claim** was first made.

(H) Adjustments:

If, during the **Policy Period**, any of the following events occurs:

(1) the **Company** acquires any assets, acquires a **Subsidiary** or acquires any entity by merger and, at the time of such transaction, the assets so acquired or the assets of the entity so acquired exceed

twenty-five percent (25%) of the total assets of the **Company** as reflected in the **Company's** most recent audited consolidated financial statements; or

(2) the **Company** assumes any liabilities and, at the time of such assumption, the liabilities so assumed exceed twenty-five percent (25%) of the total liabilities of the **Company** as reflected in the **Company's** most recent audited consolidated financial statements;

such entity will be included within the term "**Subsidiary**" for a period of ninety (90) days after the date of such transaction. There will be no coverage under this Policy in respect of any **Claim** against the **Insureds** which is first made more than ninety (90) days after the effective date of the transaction described in (1) or (2) above unless the Underwriter has received written notice containing full details of such transaction and the Underwriter, as its sole discretion, has agreed to provide such coverage upon such terms, conditions and limitations of coverage and such additional premium in connection with the foregoing as it may require. No coverage will be available under this Policy for **Loss**, including **Defense Expenses**, from any **Claim** against any entity, or the **Insured Persons** of any entity, included within the term "**Subsidiary**" by reason of this CONDITION (H) for any **Wrongful Act** committed or allegedly committed before the date of such transaction.

(I) Conversion of Coverage Under Certain Circumstances:

If, during the **Policy Period**, any of the following events occurs:

(1) the acquisition of the **Parent Corporation**, or of all or substantially all of its assets, by another entity, or the merger or consolidation of the **Parent Corporation** into or with another entity such that the **Parent Corporation** is not the surviving entity;

(2) the appointment of a receiver, conservator, trustee, liquidator or rehabilitator, or any similar official, for or with respect to the **Parent Corporation**; or

(3) the obtaining by any person, entity or affiliated group of persons or entities of the right to elect, appoint or designate at least fifty percent (50%) of the directors of the **Parent Corporation**;

coverage under this Policy will continue in full force and effect with respect to **Claims for Wrongful Acts** committed before such event, but coverage will cease with respect to **Claims for Wrongful Acts** committed after such event. After any such event, the Policy may not be cancelled, regardless of CONDITION (J)(2), and the entire premium for the Policy will be deemed fully earned.

(J) Cancellation; No Obligation to Renew:

(1) The Underwriter may not cancel this Policy except for failure to pay a premium when due, in which case twenty (20) day's written notice will be given.

(2) The **Parent Corporation** may cancel this Policy by mailing to the Underwriter written notice stating when, not later than the Expiration Date set forth in ITEM 2(b) of the Declarations, such cancellation will be effective. In such event, the earned premium will be computed in accordance with the customary short rate table and procedure. Premium adjustment may be made either at the time cancellation by the **Parent Corporation** is effective or as soon as practicable thereafter, but payment or tender by the Underwriter of unearned premium is not a condition of cancellation by the **Parent Corporation**.

(3) The Underwriter will not be required to renew this Policy upon its expiration. If the Underwriter elects not to renew this Policy, the Underwriter will deliver or mail to the **Parent Corporation** written notice to that effect at least sixty (60) days before the Expiration Date set forth in ITEM 2(b) of the Declarations.

(K) Representations; Severability:

The **Insureds** represent that the particulars and statements contained in the **Application** are true, accurate and complete, and agree that this Policy is issued in reliance on the truth of that representation, and that such particulars and statements, which are deemed to be incorporated into and to constitute a part of this Policy, are the basis of this Policy. No knowledge or information possessed by any **Insured** will be imputed to any other **Insured**, except for material facts or information known to the person or persons who signed the **Application**. In the event of any material untruth, misrepresentation or omission in connection with any of the particulars or statements in the **Application**, this Policy will be void with respect to any **Insured** who knew of such untruth, misrepresentation or omission or to whom such knowledge is imputed.

(L) Spouses of Insured Persons:

(1) The coverage afforded under this Policy will, subject to all of its terms, conditions, limitations and exclusions, be extended to apply to **Loss** resulting from a **Claim** made against a person who, at the time the **Claim** is made, is a lawful spouse of an **Insured Person**, but only if:

(a) the **Claim** against such spouse results from a **Wrongful Act** actually or allegedly committed by the **Insured Person** to whom the spouse is married and

(b) such **Insured Person** and his or her spouse are represented by the same counsel in connection with such **Claim**.

(2) No spouse of an **Insured Person** will, by reason of this CONDITION (L), have any greater right to coverage under this Policy than the **Insured Person** to whom such spouse is married.

(3) The Underwriter will not be liable under this CONDITION (L) to make any payment of **Loss** in connection with any **Claim** against a spouse of an **Insured Person** for any actual or alleged act, error, omission, misstatement, misleading statement, neglect or breach of duty by such spouse.

(M) No Action Against the Underwriter:

(1) No action may be taken against the Underwriter unless, as conditions precedent thereto, there has been full compliance with all of the terms of this Policy and the amount of the **Insureds** obligation to pay has been finally determined either by judgment against the **Insureds** after adjudicatory proceedings, or by written agreement of the **Insureds**, the claimant and the Underwriter.

(2) No person or entity will have any right under this Policy to join the Underwriter as a party to any **Claim** to determine the liability of any **Insured**; nor may the Underwriter be impleaded by an **Insured** or his, her or its legal representative in any such **Claim**. The Underwriter will not be relieved of any of its obligations under the Policy by the bankruptcy or insolvency of any of the **Insureds** or their estates.

(N) Authorization and Notices:

The **Insureds** agree that the **Parent Corporation** will act on their behalf with respect to receiving any notices and return premiums for the Underwriter.

(O) Changes:

Notice to any agent or knowledge possessed by any agent or other person acting on behalf of the Underwriter will not effect a waiver or change in any part of this Policy or estop the Underwriter from asserting any right under the terms, conditions and limitations of this Policy. The terms, conditions and limitations of this Policy can be waived or changed only by written endorsement.

(P) Assignment:

No assignment of interest under this Policy will bind the Underwriter without its consent.

(Q) Entire Agreement:

The **Insureds** agree that this Policy, including the **Application** and any endorsements, constitutes the entire agreement between them and the Underwriter or any of its agents relating to this insurance.

(R) Headings:

The descriptions in the headings and sub-headings of this Policy are solely for convenience, and form no part of the terms and conditions of coverage.

**In witness whereof the Underwriter has caused this Policy to be executed on the Declarations Page.**

.....  
Secretary

.....  
Co-Chairman





